

CHRISTOPHER MARLOWE

MALTOS ŽYDAS

Iš anglų kalbos išvertė  
Tautvida Patackienė

## SCENINIS PROLOGAS

### GAIDŽIŲ PEŠTYNIŲ ( COCK- PIT‘O )TEATRE

Nežinom, kaip bus scenoj sutikta  
Ši pjesė, bet sukūrė tekstą tą  
Geriausias iš poetų Maltos Žydui,  
Ir rolėj aktorius puikus pražydo,  
Iš Heros ir Leandro mes jį menam  
Ir Tamburleine rodė savo meną  
Šis Žydas, prieš kurį kiti nublanksta,  
O jei palyginsim, padarę lankstą,  
Jį su Protėju, Rosciju žodingu,  
Nes keistis jo savybė nepradingo;  
Jis nusipelno dar ir tuo, kad Žydą  
Įkūnija laikų šių, o jei vidų  
Įžvelgsim jo, matysim, kad netrokšta,  
Kuklesnis būdamas, iškilt lyg bokštas,  
(Tad ir draugams primygas), jis tik vieno  
Norėtų , vaidmenį atlikti scenoj  
Kaip tik įmanoma geriau, tad niekam  
Neprieštaraujant, jam vaidint belieka.

## PROLOGAS KARALIAUS DVARE

Už tai, Kilnybe Jūsų, kad nedingę  
Tarp pjesių tų, kurios dabar madingos,  
Mes drįsom pjesę pristatyti šitą,  
Nors ji prieš daugel metų parašyta  
Ir gal netiks šiam amžiui, atsiprašom:  
Apie turtingą, garsų Žydą rašom,  
Kuris gyveno Maltoj: rasit vėlei  
Suprojektuotą jį kaip Makiavelį;  
Tai jo charakteris. Kilniajai klausai  
Tiek smerktas praeity, galiausiai  
Jis pristatytas Jūsų, o tada  
Išmuš šlovės ir plunksnos valanda.

---

## EPILOGAS

Labiausiai bijome (baisus valdove),  
Kad jūs bandyt kantrybę nesiliovėm  
Karališką ; nerasime dalyko  
Blogesnio, tad atsiprašyt beliko,  
Nes jei Jus įžeidė koks vaizdas, žodis,  
Vien tai, kitų kas parašyta, rodėm.

## EPILOGAS

Su Pigmalionu varžantis skulptūroj,  
Arba su Apeliu tapyboj, turi  
Juk pralaimėt bet kas: varžybų vengt  
Norėjo aktorius, o ne pralenkt.  
Ir negalvokite, kad laukė prizai  
Tarytumei lažybose siurprizai;  
Didžiuotųs jis dėl vieno tik dalyko,  
Išgirdamas iš jūsų, kad patiko.

**VEIKĖJAI**

**FERNEZĖ**, Maltos gubernatorius

**SELIMAS KALIMATAS**, Turkijos sultono sūnus

**DONAS LODOVIKAS**, Maltos valdytojo sūnus, įsimylėjęs Abigailę

**DONAS MATIJAS**, taip pat ją įsimylėjęs

**MARTINAS DEL BOSKAS**, Ispanijos viceadmirolas

**BARABAS**, Maltos žydas

**ITAMORAS**, Barabo vergas

**BERNARDINAS**, vienuolis

**DŽIAKOMAS**, vienuolis

**PILJA- BORSA**, šantažistas, chuliganas

**DU PIRKLIAI****TRYS ŽYDAI**

Pašos, Riteriai, Pareigūnai, Skaitovas, Pasiuntiniai, Vergai ir Dailidės

**KATARINA**, **DONO MATIJO** motina

**ABIGAILĖ**, **ŽYDO** duktė

Abatė

Dvi Vienuolės

**BELAMIRA**, Kurtizanė

**MAKIAVELIS**, Prologas

## MALTOS ŽYDAS

Scena : **Malta**  
(*Jeina* **MAKIAVELIS**)

**MAKIAVELIS**

Nors mirusiu pasaulis Makiavelį  
 Jau laiko, Alpes siela perskridusi jo  
 Dabar, kai nebegyvas jau de Gizas,  
 Iš Prancūzijos grįžo pas draugus.  
 Nors mano vardas ir kai kam šlykštus,  
 Tačiau nuo apkalbų sulaiko meilė;  
 Lai žino jie, jog Makiavelis aš,  
 Tad kas man žmonės, kas man žodžiai jų;  
 Labiausiai keikiantys mane, manim ir žavis.  
 Nors prieš manas knygas gan atvirai  
 Kai kas ir pasisako, jas skaitys,  
 Nes popiežiaus sieks sosto, o apleidę  
 Mane, nuuodyti bus pasekėjų.  
 Religiją laikau aš žaisliuku,  
 Man nuodėmė tėra nemokšiškumas.  
 Ar žudo paukščiai skridami danguj?  
 Man gėda ir klausyt tokių kvailysčių.  
 Ką besakyti apie teisę į karūną:  
 Kas Cezariui imperiją užleido?  
 Karaliais tampama jėga, įstatymai  
 Drakoniškai galioja tik nuo kraujo.  
 Ir tvirtą ranką turintis valdovas  
 Yra stipresnis negu raštai moko,  
 O priesakų laikydamasis šių  
 Falaris nemaurotų tartum jautis  
 Iš bronzos sutiktų pavydui. Jis tad  
 Lai valdo jus, ne gailestis, žmogėnai!  
 Bet kur man trauktis? Juk aš atėjau  
 Ne tam, kad čia, Britanijoje, skaityčiau  
 Jums paskaitą, bet žydo tragediją  
 Parodyti panoręs to, kurs šypsos,  
 Nes prikimšti maišai jo pinigų,  
 Gautų, padėjus man. Prašau tik vieno:  
 Lai gauna tai jis, ko ir nusipelnė,  
 Į tai neįsikišus man.

(*Išeina*)

## PIRMAS VEIKSMAS

### 1-oji Scena

(I savo kontorą įeina **BARABAS** su krūvom aukso)

**BARABAS**

Štai visa tai, ką gauti man pavyko,  
 Ir rizika ši pasiteisino  
 Gaut trečdalį iš Persijos laivų.  
 Ne taip, kaip iš samnitų ir uziečių,  
 Kurie ispanišką aliejų pirkto  
 Ir graikiškus vynus. Tik už grašius.  
 Fui; jų net skaičiuoti nesinori.  
 Arabams aš dėkingas, kad taip dosniai  
 Sumoka auksu už manas prekes.  
 Aš vistik tas, kuris lengvai per dieną  
 Kitų gyvenimo lėšas sau žerias.  
 Ne tas prasčiokas, niekadęs nelietęs  
 Monetų tiek tartum stebuklo,  
 O tas, kurio plieninės dėžės pilnos,  
 Nes visą gyvenimą jisai atvargo,  
 Skaičiuodamas galiukais pirštų turtą.  
 Nebesivargins tokio amžiaus triūsti  
 Ir lieti prakaitą dėl menko grašio.  
 Jis lyg prekeiviai Indijos kasyklų,  
 Pristatantys gryniausią aukso lydinį,  
 Turtingas mauras, kurs uolų rytinių  
 Gelmėj kiek geidžia lobių gali semti,  
 O jo namuos tarytum žvirgždas perlai,  
 Gauti jo veltui, svoriui lemiant kainą;  
 Maišai opalų žėrinčių, safyrų,  
 Hiacintų ir topazų, ir smaragdų,  
 Puikių rubinų, deimantų, kur tviska,  
 Tokių retųjų akmenų brangių,  
 Jog vieno kaina, net ir ne rinktinio,  
 Karatą kokį gal ir tesveriančio,  
 Yra tokia, jog didelėj nelaimėj  
 Už jį išpirkt galėtum karalius.  
 Tai štai kur kraunami manieji turtai;  
 Taip sveiką protą turintieji žmonės  
 Prekyba vulgaria lėšas sau krauna,  
 O padidėjus jiems, begalinius  
 Turtus sukrauna kambary mažam.  
 O šiandien kokią kryptį vėjas renkas?  
 Kaip pasisukęs mano tulžio snapas?  
 Cha! Į rytus? Taip, matai vėjarodę?  
 Į pietryčius; todėl, manau, laivai,  
 Kuriuos aš į Egiptą ir salas  
 Siunčiau, jau Nilo pasiekė krantus:  
 Laivai manieji iš Aleksandrijos,

Bures išpūtę, prieskonius ir šilką  
 Gabenantys, lengvai jau sliuogia Kendžo  
 Pakrantėm Malton jūra ta Viduržemio.  
 Bet kas gi čia ateina? Ei!

*Įeina* **PIRKLYS**

**PIRKLYS**

Barabai, jau laivai tavieji saugiai  
 Prisišvartavę Maltos uoste,  
 Jau tavo prekės šičia, o pirkliai  
 Mane čia siuntė, kad aš sužinočiau,  
 Ar pats atėjęs sumokėsi muitą.

**BARABAS**

Tai mano prekės laivuose jau saugios?

**PIRKLYS**

O taip.

**BARABAS**

Tad eik pas juos ant kranto ir sakyk,  
 Kad jie už krovinį susimokėtų:  
 Manau, kad muitinėj kredito mano  
 Pakaks lyg jį mokėčiau pats.  
 Kupranugarių šešiasdešimt siųsk  
 Dar trisdešimtį mulų ir vežimų  
 Dar dvidešimtį pargabent prekes.  
 Bet tu dabar valdai laivus manusius,  
 Ar tavo kredito nepakaks?

**PIRKLYS**

Bet maito mokestis yra didesnis  
 Nei viso miesto renkamas pirklių,  
 Jis viršija kreditą mano, pone.

**BARABAS**

Sakysi, jog pats Maltos žydas siuntė  
 Tave; kas nepažįsta ten Barabo?

**PIRKLYS**

Einu jau.

**BARABAS**

Štai čia kažkas atplaukia.  
 Iš kokio, pone, laivo būsi tu?

**PIRKLYS**

Aš iš Speranzos, šeimininke.

**BARABAS**

Ar nematei  
 Laivų manų Aleksandrijoj ?  
 Juk negalėjai iš Egipto pakeliui,  
 Aplenkęs tas vietas, kur upė Nilas  
 Į jūrą įtekėdamas, jai duoklę  
 Sumoka, nematyt Aleksandrijos.

**PIRKLYS**

Nei aš mačiau, nei klausiau apie juos:  
 Tačiau girdėjau, kaip jūreiviai mūsų



**BARABAS**

Stebėjosi, kaip drįsot šitiek turto  
Jūs patikėt tokiai menkutei geldai.

Nukreizėliai! Tai patikimas laivas,  
O tu keliauki ir greičiau iškrauk jį  
Ir krovinį liepk agentui priimt.

**(PIRKLYS išeina)**

Kaip sekės, įdomu, kitiems laivams?

*Įeina antrasis* **PIRKLYS**

**2-asis PIRKLYS**

Barabai, laivas iš Aleksandrijos  
Prisišvartavo Maltos uoste jau,  
Nesuskaičiuojamų prikrautas turtų  
Su Persijos šilkais, su perlais, auksu.

**BARABAS**

Bet kaip atėjot be anų laivų,  
Kurie Egiptan plaukė?

**2-asis PIRKLYS**

Mes jų nematėm, pone.

**BARABAS**

Galbūt prie Kandijos krantų jie plaukė  
Aliejaus arba prekių kitokių.  
Tačiau pasielgei neatsargiai tu,  
Toli taip leidėsis be jų laivų.

**2-asis PIRKLYS**

Lydėjo mus Ispanijos laivynas,  
Nuo mūsų nei per lygą nenutolęs,  
O vijosi jis turkų galeras.

**BARABAS**

Oho! Jie į Siciliją keliavo: -  
Dabar manusius žmones ir pirklus  
Skubiai paragink krovinį iškrauti.

**2-asis PIRKLYS**

Klausau.

*(Išeina)*

**BARABAS**

Tokia sėkmė tiek sausumoj, tiek jūroj  
Lydėdama, turtėti leidžia mums:  
Štai ta palaima, pažadėta žydams,  
Kuri ir Abraomo buvo laimė:  
Kuo dar daugiau dangus padėti gali,  
Jei ne gėrybes žmogui berdamas į sterblę  
Ir išdraskydamas net žemės įsčias,  
Tarnaut jam jūras versdamas, o vėjus  
Vežt krovinį, jiems pučiant palankiai?  
Dėl laimės neapkenčiamas esu?

Bet gerbiamas už ką, jei ne už turtą?  
 Verčiau taip keikiamas aš žydas būsiu,  
 Nei apgailėtinas skurde krikščionis:  
 Nes jų tikėjime aš nieko kito-  
 Tik blogį ir apgaulę, ir puikybę,  
 Jam taip netinkančius, teįžvelgiu.  
 Galbūt kai kas jų sąžinę ir turi,  
 Bet priverstas dėl jos gyvent skurde.  
 Vadina išblaškytąja tauta mus:  
 Galbūt, tačiau mes turto susižerėm  
 Daugiau nei tie, kurie tikėjimu girias.  
 Gyvena Graikijoje Kirja Chairimas,  
 Obedas –Barsoje, o Lisabonoj – Nonas,  
 Aš – Maltos žydas, dar kai kas ir Romoj,  
 Paryžiuoj žydų daug: visi turtingi;  
 Turtingesni daug už krikščionis jie.  
 Tiesa, kad mes netampame karaliais,  
 Bet tai kaltė ne mūsų : mūsų maža,  
 Na, o karūnos juk tiktai paveldimos,  
 Arba užgrobiamos jėga; o ji,  
 Kiek aš žinau, yra nepastovi.  
 Valdykite mus taikiai, ir krikščionys,  
 Taip trokštantys valdžios, lai karaliauja.  
 Nerūpi sostas man, o iš vaikų  
 Vienintelę turiu aš dukrą – ją  
 Kaip Ifigeniją Agamemnonas -  
 Paveldėtoją mano – branginu.  
 Bet kas čia?

*Įeina trys ŽYDAI*

**1-asis ŽYDAS**

Nebesiginčyk; tai tiktai gudrybė.

**2-asis ŽYDAS**

Todėl abu ir einam pas Barabą,  
 Kad duotų jis geriausią patarimą;  
 O štai ir jis.

**BARABAS**

Kas atsitiko, tėvynainiai?  
 Kodėl tiek daug jūsiškių susibūrė?  
 Kokia nelaimė atsitiko Žydams?

**1-asis ŽYDAS**

Galeros karo iš Turkijos, Barabai,  
 Reide mūsų šiame čia apsisustojo,  
 O šiandien valstybinė taryba spręs,  
 Kaip atstovybę jų sutikt derėtų.

**BARABAS**

Tegu atvyksta, jei taikus jų tikslas;  
 O jei kariauti, tai mes nugalėsime –  
 Tegu kariauja, užkariauja, žudo  
 Tik ne mane, ne mano dukrą, turtą.

*(Į šalį)*

**1-asis ŽYDAS**

Jei sudaryti sąjungą atvyktų,  
Nebūtų taip karingai nusiteikę.

**2-asis ŽYDAS**

Bijau, kad skausmą mums atveš atvykę.

**BARABAS**

Kvailiai! Jūs bijote dėl to, kad daug jų.  
Kam taiką griaut, jei sąjungoj mes esam.  
Juk turkai su maltiečiais jai priklauso.  
Čia, nagi, jau kiti dalykai slypi.

**1-asis ŽYDAS**

Atvyko čia jie dėl taikos ar karo.

**BARABAS**

Galbūt nei tam, nei tam, tik pakeliui  
Jiems į Veneciją per jūrą Adrijos;  
Užimti ją jie daugel kartų bandė,  
Pritrūkdavę strategijos karinės.

**3-iasis ŽYDAS**

Kaip išmintingai pasakei! Galbūt.

**2-asis ŽYDAS**

Bet vyksta posėdis Senato rūmuos,  
Ten Maltos žydai turi būt visi.

**BARABAS**

Hm; visi ten Maltos žydai turi būt?  
Lai dalyvauja ten kiekvienas vyras,  
Kad būtų išlaikytas paprotys.  
Jei reikalas palies valstybę mūsų,  
Užtikrinu jus –(I šali) rūpinsiuos savim.

**1-asis ŽYDAS**

Žinau, kad jūs ateisit; eikim, broliai.

**2-asis ŽYDAS**

Tad mes išeiname; sudie, Barabai.

**BARABAS**

Sudie, Zaretai; ir sudie, Temantai.  
(ŽYDAI išeina)

Dabar įmink šią paslaptį, Barabai;  
Jausmus apžvelk ir išmintį sukaupk;  
Šitie kvailiai supainiojo čia viską.  
Nuo seno turkams Malta moka duoklę,  
Kurią, bijau, laikydami kurso,  
Padidino taip turkai, kad sumos  
Šitos neišmokės nė Maltos turtai.  
Naudodami priedanga šita,  
Užgrobti miestą nori turkai: siekia to.  
Bet, kas beatsitiktų, pasistengsiu,  
Kad nenutiktų mums paties blogiausio,  
Besaugodamas tai, ką aš turiu.

*Ego mihimet sum semper proximus\*.*

\*Iškraipyta citata Terencijaus Andrijo : turėtų būti : Proximus sum egomet mihi: Aš pats sau artimiausias (lot.)

Tegu ateina, lai užgrobia miestą.

2-oji Scena. **Senato rūmai**

*Įeina* **MALTOS GUBERNATORIUS, RITERIAI ir PAREIGŪNAI; juos pasitinka**  
**TURKŲ PAŠOS ir KALIMATAS**

**GUBERNATORIUS**

Ko , pašos, reikalaujate iš mūsų?

**1-asis PAŠA**

Žinokit, Maltos riteriai, jog mes  
Iš Kipro, Kandijos ir iš kitų  
Salų, kurios po jūrą Viduržemio  
Taip išsibarsčiusios, čionai atvykom.

**GUBERNATORIUS**

O kokį reikalą į mus ar Malta  
Šios salos turi? Ko jūs reikalaujat?

**KALIMATAS**

Mokėkit duoklę metų dešimties.

**GUBERNATORIUS**

Deja! Suma per didelė ši, pone,  
Manau, Šviesybė jūsų tai supras.

**KALIMATAS**

Norėčiau, Gubernatoriau, padėt jums,  
Tačiau tai tėvo mano reikalas,  
Kurio atidėliot aš nedrįstu.

**GUBERNATORIUS**

Tad leisk mums pasitart, Selimai Kalimatai.

*(Paėjęs šalį tariasi su RITERIAIS)*

**KALIMATAS**

Sustokit nuošaly ir leiskit spręsti  
Tai riteriams ir kelkite bures  
Galerų, nes čia, regis, neužgaišim;  
Na, ką gi Gubernatoriau, nusprendėt?

**GUBERNATORIUS**

Nusprendėm taip: kadangi reikalaujat  
Jūs duoklės metų netgi dešimties,  
Mes prašome tik laiko ją surinkti  
Čia, Maltoj, iš gyventojų visų.

**1-asis PAŠA**

Daugiau jūs prašot, nei mes įgalioti.

**KALIMATAS**

Na, būki mandagesnis, Kalipinai,  
Teiraukimės jų laiko, gal neilgas;  
Ar ne karališkiau išsaugot taiką,  
Nei sąlygas primesti jiems jėga.  
Kiek laiko, Gubernatoriau, jūs prašot?

**GUBERNATORIUS**

Tik mėnesio.

**KALIMATAS**

Lai mėnuo bus, bet pažadą tęsėkit.  
Nuleiskite į jūrą galeras,  
Ten lauksim termino, jums atidėto,  
Ir pasiuntinį pinigams atsiųsim.  
Sudie jums, Gubernatoriau, ir riteriai.

**GUBERNATORIUS**

Ir Kalimatui linkime sėkmės!

**KALIMATAS ir PAŠOS** *išeina.*

Tad eikit ir žydus atveskit Maltos:  
Ar šiandien jie kviesti nebuvo čia?

**VALDININKAS**

Taip, buvo, pone, ir štai jie ateina.

*Įeina* **BARABAS** *ir trys* **ŽYDAI.**

**1-asis RITERIS**

Ar jau nusprendėte, ką jiems sakysit?

**GUBERNATORIUS**

Taip. Prieikite arčiau, judėjai.  
Sultono Turkijos pas mus atsiųstas  
Atvyko pats Selimas Kalimatas, jo sūnus,  
Kad duoklę metų dešimties paimtų  
Iš mūsų, o tai rūpestis didžiulis.

**BARABAS**

Tad, kad išsaugotume mes ramybę,  
Reikėtų, pone, duoklę išmokėt.

**GUBERNATORIUS**

Ne taip tai paprasta daryt, Barabai,  
Mes paskaičiavome, kokia ši duoklės  
Už metų dešimtį suma, bet jos  
Neturime, nes išdą mūs karai  
Ištuštino, tad jūsų prašom gelbėt.

**BARABAS**

Deja, mes, pone, ne kareiviai esam:  
Tad kaip nuo tokio Princo galim gelbėt?

**1-asis RITERIS**

Mes žinom, Žyde, kad tu ne kareivis,  
Bet pinigingas tu esi pirklys,  
Tad tavo pinigų mums ir reikėtų.

**BARABAS**

Bet kaip gi, pone! Mano pinigai?

**GUBERNATORIUS**

Ir tavo, ir kitų.  
Trumpai drūtai, tai jūs surinksit duoklę.

**1-asis ŽYDAS**

Bet, pone, dauguma iš mūsų vargšai.

**GUBERNATORIUS**

Tad tegu uždeda už jus turtuoliai.

**BARABAS**

Ar ir iš svetimšalių rinksit duoklę?

**2-asis RITERIS**

Ar svetimšaliai čia neužsidirbo?  
Tad lai ir jie prisideda prie duoklės.

**BARABAS**

Nejau? Ir jie po lygiai?

**GUBERNATORIUS**

Ne, Žyde, kaip kitatikiai teduoda.  
Ilgai mes pakentėm tikėjimą jūsų,  
Kuris paties Dangaus yra prakeiktas,  
Todėl mums prišaukė nelaimę šitą,  
Ir mes tvirtai dėl duoklės apsisprendėm.  
Skaitykite Senato nutarimą.

**RAŠTININKAS**

*Pirma: visi duoklės turkams pinigai  
turi būti surinkti iš žydų, ir kiekvienas  
jų turi atiduoti pusę savo turto.*

**BARABAS**

*(I šalį)*

Ką, pusę turto? Manojų, tikiuos,  
Tatai neliečia.

**RAŠTININKAS**

*Antra: tas, kuris atsisakys mokėti,  
tuojau bus apkrikštytas.*

**BARABAS**

*(I šalį)*

Apkrikštytas? Ką! Hm, ką man dėl to  
padarius?

**RAŠTININKAS**

*Galiausiai tas, kuris atsisakys  
Krikšto, praras visą savo turtą.*

**Visi TRYS ŽYDAI**

O Dieve, atiduosime mes pusę.

**BARABAS**

O niekšai paskutiniai, ne hebrajai!  
Nejau paklusite ir atiduosite  
Jiems visą savo sukauptąjį turtą?

**GUBERNATORIUS**

Na kaip, Barabai, ar tave apkrikštyt?

**BARABAS**

Ne, Gubernatoriau, ne konvertitas aš.

**GUBERNATORIUS**

Tada mokėk mums savo turto pusę.

**BARABAS**

Ar žinote, ką reiškia šis sprendimas?  
Už pusę turto Malta pirt gali.  
Dėl jo per sunkiai aš turėjau triūsti,  
Kad atsisveikinčiau su juo lengvai.

**GUBERNATORIUS**

Mes nutarėm paimti turto pusę,  
O jei neduosi, visą imsime mes.

**BARABAS**

*Corpo di Dio!* Tai gausit mano pusę,  
Tik pasielkit su manim kaip su kitais.

**GUBERNATORIUS**

Ne, Žyde, tu atsisakei paklusti,  
Todėl sprendimo jau nebeatšaukt.

**GUBERNATORIUI** *davus ženklą, PAREIGŪNAI išeina.*

**BARABAS**

Vadinasi, mane apvogt ketinat?  
Religijos jūsiškės pagrindas – vagystė?

**GUBERNATORIUS**

Ne, Žyde, tavo turtą imam tam,  
Kad nenuskurstų mūsų dauguma:  
Verčiau vienam jau gerbūvio pritrūksta,  
Nei žūva tiek žmonių dėl vieno jo:  
Tačiau mes netremiam tavęs, Barabai,  
Lik Maltoj, kur užgyvenai turtus,  
Ir, jei galėsi, dar daugiau sukaupki.

**BARABAS**

Krikščionys, kaip padaugint turtą man?  
Iš nieko juk tik niekas teišeina.

**1-asis RITERIS**

Iš nieko tu šiek tiek pradžioj sukursi,  
Iš to šiek tiek – daugiau, po to daugiausia:  
Ne mes kalti, jei tu likimą keiksi,  
Nuskurst privertusį, nekęst pasaulio,  
Bet tavo įgimtoji nuodėmė.

**BARABAS**

Šventu Raštu pateisint trokštat blogi?  
Ir, pamokslaudami, mane jūs plėšiat.  
Blogų ir žydų esti kaip krikščionių:  
Blogi krikščionys, žydai – tik keli;  
Bet jeigu iš visur mana gentis  
Ištremiama už nuodėmę pirmykštę,  
Kodėl turėčiau atsakyti aš?  
Dorai prekiavęs, aš turiu gyventi:  
Kas tars, kad aš buvau nesąžiningas?

**GUBERNATORIUS**

Šalin, bjaurus Barabai!  
Neapsimetinėki, kad tu doras  
Buvai, nes pažinojom tavo verslą,  
Jei sąžiningas tu manai esąs,  
Kantrus būk ir sugrįš tavieji turtai.  
Nes turto perteklius godumą kelia,  
O godulys – tai nuodėmė didžiausia.

**BARABAS**

Tai taip, bet tfu! Vagystė dar sunkesnė,  
Neplėškite jūs turto iš manęs,  
Kitaip kėsinsiuos į daugiau.

**1-asis RITERIS**

O Gubernatoriau, jo neklausykit,  
Jo namą rekvizuokit vienuolynui;  
Lai vienuoles šventas jisai priglaudžia.

**GUBERNATORIUS**

Taip ir darysiu.

*Įeina* **PAREIGŪNAI**

Na, ką atlikot, pareigūnai?

**PAREIGŪNAS**

Jau, pone, atėmėm Barabo turtą  
Ir jo prekes, kurių vertė pralenkia  
Net visą turimąjį Maltos turtą,  
O iš kitų mes paėmėm jo pusę.

**GUBERNATORIUS**

Ir likusį su potvarkiu paimsim.

**BARABAS**

Na, pone, ar patenkintas dabar jūs?  
Prekes manąsias, pinigus ir turtą,  
Laivus ir sandėlius, kuriais džiaugiausi,  
Jau turit jūs, daugiau negalit gauti;  
Nebent bejausmės akmeninės širdys,  
Net gailestį krūtinėse užgniaužę,  
Atimtų ir gyvybę iš manęs.

**GUBERNATORIUS**

Na, ne, Barabai, susitepti rankų  
Krauju religija neleidžia mūsų.

**BARABAS**

O aš manau, kad būtų daug geriau,  
Jei jūs gyvybę nekaltų žmonių  
Atimtumėt, skurde jų nepalikę.  
Gyvenimo užgrobę triūsą – turtą,  
Paguodą mano, lūkestį vaikų,  
Dar nesuprantat padaryto blogio.

**GUBERNATORIUS**

Nurimk, Barabai, tam turėjom teisę.

**BARABAS**

Jūsiškė teisė nuskriaudė mane.  
Bet pasilikit ją, tetrauks velniai!

**GUBERNATORIUS**

Keliaukime į jo namus ir verskim  
Pinigine tad duokle jo turtus.

**1-asis RITERIS**

Privalom rūpintis tuo, nes sulaužius  
Mums terminą, iširs ir mūsų sąjunga,  
O čia gudrumas bus mums reikalingas.

*Išeina visi, išskyrus* **BARABĄ ir ŽYDUS.**



**BARABAS**

Gudrumas! Tfu! Štai juo tiktai ir grįstas  
Tikėjimas jų, o ne paprastumu.  
Marus Egipto, prakeiksmą Dangaus  
Bergždumą žemės, neapykantą  
Žmonių jiems siųsk, didysis *Primus Motor!*  
Čionai ant kelių atsiklaupęs, žemę  
Apstulbindamas, sielas jų prakeikiu  
Skausmams aš amžiniams  
Ir gylio tokio pat kančioms liepsningoms,  
Kokias man, liūdinčiam, sukėlė jie.

**1-asis ŽYDAS**

Ir vistik būk kantrus, Barabai mielas.

**BARABAS**

Kvailieji broliai, matantys šią dieną,  
Ko jūs nejudina šios raudos mano?  
Kodėl kartu neraudat su manim?  
Kodėl nenumiriau nuo šios kančios?

**1-asis ŽYDAS**

Barabai, bet ir mums sunku, patyrus  
Susidorojimą tokį su mumis;  
Jie atėmė juk pusę mūsų turto.

**BARABAS**

Tai ko pasidavėt apiplėšimui?  
Jūs buvot dauguma, o aš tik vienas:  
Jie viską atėmė tik iš manęs.

**1-asis ŽYDAS**

Barabai, broli, prisiminki Jobą.

**BARABAS**

Ko primenat man Jobą? Parašyta,-  
Jo turtas – septyni net tūkstančiai  
Avių, trys tūkstančiai kupranugarių  
Ir jaučių du šimtai porų, į jungą  
Kinkytų, asilių penki šimtai, -  
Kad juos galėčiau tinkamai įvertint,  
Mokėdamas už juos, aš namuose,  
Laive ir kroviniuos, atplaukusiuose  
Čia iš Egipto, būčiau turto tiek  
Sukaupęs, kad nupirkčiau juos visus  
Su jų savininku ir pragyvenimui  
Dar mano liktų. Keikt ne jis, o aš  
Turėčiau dieną tą nelemtą,  
Kai aš gimiau, Barabas nelaimingas;  
Todėl nuo šiol telaukiu amžinos  
Nakties, kad debesys tamsos apgaubtų  
Man kūną ir paslėptų tas baisias  
Nelaimes: nes iš viso savo triūso  
Aš laiką tepaveldėjau, tuščiai  
Praleistą, kančią jausdamas naktim.

**2-asis ŽYDAS**

Kantrybės, gerbiamas Barabai.

**BARABAS**

Ak, nekalbėkit man apie kantrybę,  
Nes, turto neturėjus, skursti lengva;  
Palikite dabar gedėt Barabą,  
Kad mūsų priešo išžudytus savo  
Pamatė kareivius, ir nuginkluotas  
Jis pats ir neberanda išeities:  
Kankintis leiskit po staigaus šio smūgio,  
Nes palaužta dvasia yra manoji;  
Sunkių žaizdų juk nepamirši greit.

**1-asis ŽYDAS**

Palikim jį, taip užsirūstinusį,  
Bet kokie žodžiai tik labiau sužeis.

**2-asis ŽYDAS**

Eime tad. Patikėkit, baisiai liūdna  
Matyti žmogų tokioje kančioj.  
Sudie, Barabai!

*Išeina*

**BARABAS**

O taip, sudie.  
Kokie vergai tikri šie paprasti,  
Be jokio proto niekšams atsikirst,  
Aš jiems tik molio gumulas bejausmis,  
Kurį bet koks vanduo nuplaut galės:  
Bet ne, Barabas gimęs didesniems  
Darbams, iš liejinio geresnio nei  
Prastuomenė, gyvenanti tik esamu  
Laiku. Aš visuomet juk apdairus  
Buvau, nujausdamas visas klastas:  
Juk bet kada užklupti gali blogis. –  
Gražioji Abigailė kur keliauja?  
*Ieina* **ABIGAILĖ, ŽYDO duktė**  
Dėl ko gi nusiminus tu, dukrele?  
Mieloji, tik neverk dėl praradimo.  
Tėvelis atsargą sukaupęs tau.

**ABIGAILĖ**

Ne dėl savęs dabar aš ašaroju.  
Bet. Tėve, dėl tavęs man taip skaudu:  
Tačiau bevaises ašaras valdyti  
Išmoksiu aš. Ir, skausmo genama,  
Nubėgsiu skųsdamasi į Senatą  
Ir priekaištais užgriūsiu juos visus.  
Kad jie, išvydę, kaip aš raunuos plaukus,  
Atitaisytų poelgį su tėvu.

**BARABAS**

Ne, Abigaile, praeities dalykai  
Nebeištaisomi garsiais šauksmais.  
Tylėki, dukra, lai kančia apvalo,  
O laikas gali net suteikti progą  
Sulaukti tinkamiausio mums sprendimo.

Be to, mergaite mano, negalvok,  
Kad aš toksai neapdairus ir mūsų  
Nepasirūpinau ateitimi.  
Monetų dešimt tūkstančių auksinių,  
Brangakmenius labai retus ,perlus  
Aš saugiai paslėpiau, dar prieš išstinkant  
Mus dienai šiai juodai.

**ABIGAILĖ**

Kur, tėve?

**BARABAS**

Savuos namuos, dukrele.

**ABIGAILĖ**

Tuomet daugiau jų nematys Barabas:  
Apiplėšė jie namą ir rūsius.

**BARABAS**

Bet aš tikiuos, jog jie suteiks leidimą  
Įžengt dar kartą į savus namus.

**ABIGAILĖ**

Galbūt ir ne:  
Nes Gubernatorius, mane iškraustęs,  
Ten kelia vienuoles. O vienuolynan  
Tik tos pačios lyties žmogus įeit  
Galės. Tai vyrams uždrausta daryti.

**BARABAS**

Manasis auksas! Auksas! Turtas žuvo!  
Dangau, ar nusipelniau vargo šito?  
Ir ką priversit, nelaimingos žvaigždės,  
Iš nevilties dėl skurdo padaryt?  
Galbūt žinodamos, koks nekantrus aš  
Nelaimėję, manote, kad pasikarsiu,  
Išnykdamas nuo žemės, nepalikęs  
Nė atminimo, jog kadais buvau?  
Ne, liksiu aš; gyvenimas manasis  
Man ne šlykštus ir, jei jo vandenyne  
Man skirta plaukt ar grimzt, gudrybės  
Aš stversiuos, išsigelbėdamas pats.  
O, dukra! Sugalvojau: tu matai  
Vargus, kuriuos užkorė man krikščionys:  
Pakluski man. Sunkumams šiems užgriuvus,  
Privalome abu gudrybės griebtis.

**ABIGAILĖ**

O, tėve, kad atkeršyčiau už skriaudą,  
Negailėstingai padarytą jų mums,  
Aš pasiryžus viskam.

**BARABAS**

Gerai tad;  
Sakei, kad mano namą vienuolynu  
Jie pavertė ir jau yra vienuolių?

**ABIGAILĖ**

Sakiau.

**BARABAS**

Tuomet tegu dukra manoji prašo  
Abatės leisti tapti jai vienuole.

**ABIGAILĖ**

Ką? Tapti vienuole man?

**BARABAS**

Taip, dukra, nes tiktai religija  
Tu apsisaugosi nuo įtarimų.

**ABIGAILĖ**

Taip, bet mane vistiek įtarinės.

**BARABAS**

Tegu įtarinėja; bet tokia  
Uolia tu pasirodyk tikinčiaja.  
Prašyk gražiai, su jom būk maloni,  
Lai mano, kad dėl nuodėmių didžių  
Prašaisi vienuolynan, kol priims.

**ABIGAILĖ**

Tai apsimetinėti aš turėsiu?

**BARABAS**

Taip!  
Iš pat pradžių juk apsimest geriau  
Nei, tiesą sakius, apsimest po to, -.  
Veidmainiškai tikėt yra geriau  
Nei tikinčiaja tiktai apsimesti.

**ABIGAILĖ**

Gerai jau, tarkim, priimta esu,  
O kas po to?

**BARABAS**

Po to bus taip:  
Ten, po lenta, užklojusia grindis  
Mūs namo viršutinio kambario,  
Aš paslėpiau ir deimantus, ir auksą,  
Kuriuos tavajai daliai atidėjau. Būk gudri.

**ABIGAILĖ**

Tad, tėve, eikime kartu.

**BARABAS**

Ne, Abigaile, nes visai nereikia,  
Kad pamatytų mus drauge:  
Vaidinsiu, kad tu įžeidei mane:  
Gudrauk, mergaite, gelbėk mūsų auksą.

*(Jie pasitraukia)*

*Įeina Vienuolis DŽIAKOMAS, Vienuolis  
BERNARDINAS, Abatė ir Vienuolė*

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Jau baigtas, sesės, jūsų vienuolynas.

**ABATĖ**

Tad juo geriau; mums reikia atskirumo:  
Žiemų jau trisdešimt vienuolėms kai kurioms  
Iš mūsų tenka tarp žmonių klajoti.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Bet, motinėle, šis su šaltiniu  
Vandens name patiks jums vienuolynas.

**ABATĖ**

Galbūt; bet kas gi čia ateina?

**ABIGAILĖ**

*Įeina* **ABIGAILĖ**

Šventoji motina ir nekaltųjų  
Ganytojau, manęs pasigailėkit.

**ABATĖ**

Kas tu esi, dukrele?

**ABIGAILĖ**

Dukra esu aš žydo nelaimingo-  
Barabo vargšo, šito Maltos žydo,  
Kuris kadaise buvo savininkas  
To namo, paversto į vienuolyną.

**ABATĖ**

Ko, dukra, tu norėtumei iš mūsų?

**ABIGAILĖ**

Bijodama nelaimių, mano tėvą  
Užpuolusių dėl nuodėmės didžiausios –  
Tikėjimo tikrojo stokos, norėčiau  
Aš atgailauti likusį gyvenimą  
Jau kaip vienuolė vienuolyne jūsų,  
Atpirkdama taip savo vargšę sielą.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Neabejoju, kad taip kalba siela.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Ir nuoširdi ji, broli, paprašykim,  
Kad vienuolynan būtų priimta.

**ABATĖ**

Gerai, dukrele, priimam tave.

**ABIGAILĖ**

Pirmiausia leiskite man, kaip naujokei,  
Prie jūs įstatymų griežtų įprasti;  
Įprastoje man vietoje užmiegant,  
Neabejoju, kad taisyklės griežtos  
Ir mano karštos maldos duos naudos.

**BARABAS**

*(I šali)*

Tokios pat didelės kaip slėptas turtas.

**ABATĖ**

Tad eikim, dukra.

**BARABAS**

Ką šitai turi reikšti, Abigaile,  
Kodėl tu tarp nekenčiamų krikščionių?

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Jau jos nebetrukdyki tu, mažatiki,  
Ji jau išsižadėjo.

**BARABAS**

Išsižadėjo? Varge!

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Ir priimta jinai į vienuolyną.

**BARABAS**

Tu vaike prakeiktasis, tėvo gėda!  
Ką tarp šitų šėtonų tu veiki?  
Palikt turi tuos prakeiktuosius velnius  
Ir jų erezijas tas nelemtąsias.

**ABIGAILĖ**

Atleisk man, tėve –

*(Ji eina prie jo)*

**BARABAS**

Šalin eik, Abigaile,

*(šnabžda jai)*

*(Galvoki apie deimantus ir auksą;  
Lenta, kuri juos slepia, pažymėta.)*  
Dink iš akių, tu tėvo prakeiktoji.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Barabai, nors netikintysis pats tu  
Ir neižvelgsi tu savų nelaimių,  
Bet leisk nors dukrai nebelikt aklai.

**BARABAS**

Tu aklas pats, įtikinėji veltui,  
*(Lenta, kuri juos slepia\*, pažymėta)*  
Nes mirsiu aš verčiau, nei bus tokia ji.  
Ar palieki mane nelaimėj, dukra  
Jau suvedžiota? *(Eik ir nepamiršk tik.)*  
Ar dera žydams ši lengvatikystė?  
*(Rytoj prie durų būsiu ankstų rytą.)*  
Ne, nesiartink; nes tave prakeiksiu,  
Užmiršk mane, nebelankyki, eik.  
*(Sudie, rytoj ryte, atmink tai.)*  
Šalin, nelaimingoji!

*(Išeina į vieną pusę **BARABAS**, į kitą pusę **VIENUOLIAI**, **ABATĖ**, **VIENUOLĖ** ir **ABIGAILĖ**;  
jiems išeinant, įeina **MATIJAS**)*

**MATIJAS**

Nejaugi Abigailė. turčiaus Žydo  
Dukra, vienuolė jau? Tai smūgis tėvui  
Pažemino ir privedė prie to ją:  
Nagi, jinai juk tinkamesnė meilei,  
Negu taip varginančioms ją maldoms:  
Ir būtų daug geriau, jei liktų lovoj  
Jinai karštai ją mylinčio glėby,  
Nei keltūsi vidurnakty mišioms.

\*Čia Barabas sumeta kryžiaus ženklą (rodydamas atžymą lentoje, po kuria paslėptos brangenybės).

**LODOVIKAS** *Įeina LODOVIKAS*

**MATIJAS** Kas , donai Matijau, jums? Liūdit ko?

**LODOVIKAS** Tikėkite, garbusis Lodovikai,  
Keistesnio vaizdo, nei mačiau dabar,  
Nesu regėjęs.

**MATIJAS** Prašau papasakoti kas tai.

**LODOVIKAS** Gražioji mergina, vos keturiolikos,  
Saldžiausioji gėlė Kiteros lauko,  
Išaugusi tokioj vaisingoj dirvoj,  
Neįprastai taip tapo vienuole.

**MATIJAS** Bet kas ji, pasakykit?

**LODOVIKAS** Jinai yra dukra turtingo Žydo.

**MATIJAS** Ar to Barabo, iš kurio turtus  
Ką tiktai atėmė? Ar ji graži?

**LODOVIKAS** Jokia kita prilygt jai negalėtų;  
Jei ją išvystum, pervertų tau širdį,  
Nors ją ir sienos žalvarinės skiria  
Nuo meilės ar nuo gailėsčio bent jau.

**MATIJAS** Jei ji tokia puiki, kaip tu sakai,  
Vertėtų mums ir aplankyti ją.  
Na, kaip?

**LODOVIKAS** Aš pats nueisiu; išeities nėra.

**MATIJAS** Ir aš nueisiu, arba bus blogai.  
Sudie tau, Matijau.

**LODOVIKAS** Sudie tau, Lodovikai.

*Išeina atskirai.*

## ANTRAS VEIKSMAS

1-oji Scena. **Prie Barabo namo.**

**BARABAS** *Įeina BARABAS su žibintu*

Lyg pranašas nelaimės, ją stuksenęs  
Ligotam žmogui tuščiame snape  
Ir naktyje begarsėje, infekciją

Nupurtantis nuo per juodų sparnų;  
 Taip iškankintas blaškosi Barabas,  
 Irzliai bekeikdamas krikščionis tuos.  
 Išsigabeno greitakojis Laikas  
 Gyvenimo malonumus, palikęs  
 Man neviltį tiktai; iš mano turtų  
 Prisiminimai vien telikę tarsi  
 Kareivio randai, bet kas man iš jų.  
 O Abraomo palikuoni tu,  
 Kurs Izraelio tautą iš tamsos  
 Šešėlių išvedei, ir Abigailės  
 Nukreipk teisingai ranką naktį šią;  
 Ar amžina tamsa paversk šią dieną!  
 Tol miegas neužmerks akių manųjų,  
 Tol mintimis ramybės neatgausiu,  
 Kol Abigailė man neatsakys.

*Jeina ABIGAILĖ iš pakylos scenoj*

**ABIGAILĖ**

Sėkmingai aš nutaikiau ramų laiką,  
 Kad lentą tą ištirčiau paminėtą;  
 Ir štai šie perlai, deimantai ir auksas,  
 Kuriuos paslėpęs buvo mano tėvas.

**BARABAS**

Dabar atsimenu žodžius tų senių,  
 Kurios, kuomet dar aš buvau turtingas,  
 Žiemos man sekė pasakas apie  
 Dvasias ir šmėklas, naktį besibastančias  
 Aplink vietas, kur lobiai paslėptieji;  
 Ir man atrodo, jog ta šmėkla aš:  
 Nes, kol aš gyvas, tol viltis gyvuoja,  
 Man mirus, vaikščios ten dvasia manoji.

**ABIGAILĖ**

Laimingai tėvo turtą atgavau  
 Šitoj aš vietoj. Nelabai laimingoj:  
 Nes, prieš išsiskiriant, jisai pasakė,  
 Kad čia ateis ryte. Tad, kur bebūtų  
 Dabar jisai, tegu laimingą sapną  
 Morfėjas jam atsiunčia, lai auksinis  
 Šis sapnas būna, kad prabudęs jis  
 Atgautų savo lobį, mano rastą.

**BARABAS**

*Bueno para todos mi granado no era.\**  
 Judėt taip gera, kaip kad bloga sėdint.  
 Tačiau kokia žvaigždė rytuos nušvito?  
 Jei kelrodė, tai Abigailė ten.  
 Kas ten?

**ABIGAILĖ**

O čia kas?



- BARABAS** Nurimki, Abigaile, juk tai aš.
- ABIGAILĖ** Tuomet ir vėl atgauki savo laimę.  
(*Numeta žemyn maišus.*)
- BARABAS** Nejau? Radai juos iš tikrųjų?
- ABIGAILĖ** Taip, čia jie, ar jau pagavai tu juos?  
Čia jų daugiau, daugiau, daugiau.
- BARABAS** O mano dukra,  
Tu aukse mano, turte mano, laime!  
Stiprybe dvasios, priešų tu mirtie!  
Pasveikinta būk, mano laimės šaukle!  
Jei, Abigaile, su manim vėl būtum,  
Tai išsipildytų troškimai mano:  
O, kaip gi man tave ir bevadinti:  
O dukra! Aukse! Tu palaima mano!  
  
(*Apkabina savo maišus.*)
- ABIGAILĖ** O tėve, jau vidurnaktis artėja.  
Tuoju prabust vienuolės turi.  
Jau eik, kad nesukeltum įtarimo.
- BARABAS** Sudie, manoji laime, ir siunčiu tau  
Aš oro bučinį iš savo sielos.  
  
(**ABIGAILĖ** *pasitraukia nuo scenos pakylas*)
- Pakelki, Febai, vokus tu dienos  
Ir varnui vieversėlį tu pažadink,  
Kad aš galėčiau skrist kartu su juo;  
Aplėbęs auksą kaip jis jaunikius.  
*Hermoso Piarer de les Denirch \*\**  
(*Išeina*)

2-oji Scena. **Senato rūmai.**

*Įeina* **GUBERNATORIUS, MARTINAS DEL BOSKO**  
**ir RITERIAI**

- GUBERNATORIUS** Sakyki, kapitone, kur keliauji?  
Iš kur tavasis laivas mūs reide?  
Ir be leidimo tu kodėl krante?

\*Ne visiems naudingas mano turtas (isp.)

\*\*Malonus pinigų grožis (iškraipyta isp)

**BOSKAS**

Aš, Gubernatoriau, į čia vykau;  
Ispanijai priklauso mano laivas –  
Skrajojantis Drakonas – kaip ir aš;  
Del Bosko vadinuosi ir esu  
Karališko laivyno viceadmirolas.

**1-asis RITERIS**

Tiesa tai, ir jį pagarbiai priimkit.

**BOSKAS**

Gabename mes graikus, turkus, maurus,  
Nelaisvėn paimtus prie Korsikos krantų.  
Mes nenusilenkėm laivynui turkų,  
Kai šiurpios jų galeros vijos mus:  
Tad, kai staiga smarkus pakilo vėjas,  
Pakeitę kursą, mes į kovą stojom:  
Sudeginome kai kuriuos laivus  
Ir daugelį mes nugramzdinom jų.  
O vieną laivą stvėrėm į nelaisvę:  
Jo kapitonas žuvo, o kitus  
Vergais pavertę, Maltoje parduosim.

**GUBERNATORIUS**

Aš jau girdėjau, Martinai del Bosko,  
Apie tave, tad sveikas būki, Malton  
Atvykęs tu. Tačiau parduoti turkų  
Negalim leist, nes sąjungoj su jais mes.

**1-asis RITERIS**

Del Bosko, jei gerbi ir myli mus,  
Įtikink Gubernatorių tu turkų  
Numesti jungą; ir paliaubos mūsų  
Su jais dėl to, kad lėšų trūksta karui.

**BOSKAS**

Nejaugi Maltos riteriai už sąjungą  
Su turkais turi auksu užmokėti?  
Ar menat, pone, jūs Europos gėdą –  
Krikščioniškąjį Rodą, iš kurio  
Jūs kilę, kai į jį, šiai salai žlugus,  
Jūs buvot prieš turkus kariaut siųsti.

**GUBERNATORIUS**

Prisimenu, bet mūsų jėgos mažos.

**BOSKAS**

O kiek gi Kalimatas reikalauja?

**GUBERNATORIUS**

Tai kronų šimtą tūkstančių sudaro.

**BOSKAS**

Karalius mano į šią salą turi teisę  
Ir gali greit iš jos išstumti jus;  
Tad paklauskite, nemokėkit turkams:  
Prašysiu Didenybės jo pagalbos,  
Nepasitraukęs, kol laisvi netapsit.

**GUBERNATORIUS**

Su sąlyga šita turkus parduokit:

Greičiau paruoškite juos, pareigūnai .

*(Pareigūnai išeina).*

Tu, Boskai, būsi Maltos generolas;  
Ir aš, ir mano riteriai paseks  
Paskui tave prieš nekrikštus turkus.

**BOSKAS**

Gynėjų Rodo žygdarbį pratęsi,  
Kurie, nors ir mažai tenai jų buvo,  
Taip kovėsi su turkais lig mirties,  
Kad žinią kam neliko siųst pasauliui.

**GUBERNATORIUS**

Ir mes ligi mirties kovosim; eikim,  
Tad, pasipūtęs Kalimatai, aukso  
Tau vietoj siųsim sviedinius ir ugnį:  
Kitur ieškoki duoklės, apsisprendę  
Mes užmokėt ne auksu tau – krauju.

*Išeina*

3-ioji Scena: **Turgaus aikštė**

*Ieina PAREIGŪNAI su ITAMORU ir kitais vergais.*

**1-asis PAREIGŪNAS**

Aikštė čia turgaus. Pastatyk vergus;  
Man regis, nupirkti jie čia bus greitai.

**2-asis PAREIGŪNAS**

Ant nugaros visų žymėtos kainos.  
Už tiek juos reiks parduoti, o ne pirkt.

**1-asis PAREIGŪNAS**

Štai eina Žydas; jei nebūtų turto  
Atėmę jo, visus vergus jis pirktų.

*Ieina BARABAS*

**BARABAS**

Nepaisant tos neišrinktos tautos,  
Kiaulieną godžiai ryjančių krikščionių,  
Neapipjaustyčių, apie kuriuos  
Mes taip ir neišgirstume, jei ne  
Mus užkariavę Vespasianas, Titas.  
Aš vėl turtingas toks, kaip ir buvau:  
Jie manė – vienuole dukra taps  
Manoji, bet jinai jau su manim  
Name, kurį nusipirkau didžiulį  
Ir gražų lyg paties jis Gubernatoriaus;  
Tad čia visos gyvensiu Maltos pykčiui,  
O mano rankoj bus patsai Fernezė  
Su sūnumi – laikysiu juos tvirtai.

O ne, ne iš genties Levi aš kilęs,  
 Kad greitai taip savas skriaudas užmirščiau.  
 Mieli mes žydai – su draugais lyg šunys,  
 Tačiau įpykinti mes skaudžiai kandam,  
 Nors lyg ėriukai nekalti atrodom.  
 Florencija taip mokė pataikaut mane,  
 Kad, pavadintas šunimi, pritūpčiau  
 Ir nusižeminčiau tartum vienuolis;  
 Tikėdamasis ubagais matyt  
 Juos prie bažnyčios ar prie sinagogos.  
 Ir kad tada galėčiau į aukoms  
 Jų indą ištiestą tik nusispjauti.  
 O štai ir Gubernatoriaus sūnus,  
 Kurį taip pat aš myliu kaip jo tėvą.

*Įeina* **LODOVIKAS**

**LODOVIKAS**

Girdėjau, kad čionai atėjo Žydas,  
 Suradęs jį, aš taip jam įsiteiksiu,  
 Kad leistų žvilgtelt man į Abigailę;  
 Don Matijus man sakė – nuostabi ji.

**BARABAS**

Dabar parodysiu, jog ne balandis  
 Esu aš, o gyvatė, ne kvailys  
 Koks nors- gudruolis aš.

**LODOVIKAS**

Štai Žydas; ar išvysiu Abigailę?

**BARABAS**

*(Į šalį)*

Na, žinoma ji bus tik tavo, tavo.

**LODOVIKAS**

Juk Gubernatoriaus pažįsti sūnų?

**BARABAS**

*(Į šalį)*

Norėčiau, kad jo tėvas būtum;  
 Ko nors blogesnio tau net nelinkėčiau.  
*(Garsiai)* Į skilandį kiaulės tas vergas panašus.

**LODOVIKAS**

Kur bėgi nuo manęs, Barabai?

**BARABAS**

Kad niekur. Mūsų paprotys toksai,  
 Kad bekalbant mums, žydams, su tokiais,  
 Kaip jūs jaunuoliais, išgaruot privalom,  
 Nes išrinktajai tautai tai priklauso.

**LODOVIKAS**

Ar negalėtum deimantą parduot man?

**BARABAS**

*(Į šalį)*

Kad mano deimantai pas jūsų tėvą.  
 Teliko vienas toks, kuris jums tiktų: -  
 Dukra manoji tai, bet ją tegausi,  
 Jei ją pirmiau aš ugniai paaukosiu.  
 O jam juk visad atsiras nuodai

Ir net liga raupsų baltoji.

**LODOVIKAS** Ar žėri deimantas šalia ugnies?

**BARABAS** Šis deimantas kol kas ugnies nematė.  
*(Į šalį)* Bet, jai palietus, smarkiai jis sužėri.  
 Jis žėri skaisčiai ir teisingai, Lodovikai.

**LODOVIKAS** Kvadratinis jis ar aštriom briaunom?

**BARABAS** Su aštriomis briaunom,  
*(Į šalį)* Tačiau ne tau jis.

**LODOVIKAS** Toks man labiau patinka.

**BARABAS** Ir man.

**LODOVIKAS** O kaip jisai atrodo naktį?

**BARABAS** Jis spindulius net Sintijos užtemdo.  
*(Į šalį)* Gražesnis naktį jis labiau nei dieną.

**LODOVIKAS** Kokia jo kaina?

**BARABAS** *(Į šalį)* Gyvenimas tavasis, kol tu gyvas.  
*(Garsiai)* Nesiderėsim: mielas pone, į namus ateikit  
 Ir jums jį atiduosiu *(į šalį)* aš kerštingai.

**LODOVIKAS** Pirmiau norėjau jo aš nusipelnyt.

**BARABAS** O pone!  
 Jau nusipelnė jūsų tėvas jo,  
 Kuomet krikščioniškai ir gailėstingai,  
 Į tikrąjį beversdamas tikėjimą  
 Mane, kaip šito moko katekizmas,  
 Kad atgailaut už mirtinašias nuodėmes  
 Priverstų, norint šito man ar ne,  
 Užgrobė turtą mano ir, išstūmęs  
 Iš namo, pavertė jį vienuolynu.

**LODOVIKAS** Bet siela jūsų subrandins vaisius.

**BARABAS** Taip, pone, bet toli dar ligi derliaus,  
 Ir, nors žinau, kad maldos seserų  
 Kaip ir vienuolių brolių, kai jiems moki,-  
 Stebuklas; bet naudos iš jų per maža.  
*(Į šalį)* Tačiau ne tinginiauja, dirba jie  
 Ir su laiku subrendusį rinks derlių  
 Tobulumu savuoju.

**LODOVIKAS**

Barabai, taip nežvelk į vienuoles.

**BARABAS**

*(Į šalį)*

Su užsidegimu žvelgiu į jas aš, -  
Tokių, kad net namus padegti noris,  
Kur jos turtus savuosius krauna.

*(Garsiai)*

Jau joms turėčiau aš ką pasakyti.  
Dėl deimanto nebus problemų, pone,  
Užeiokit pas mane, ir mes sulygsim

*(Į šalį)*

Dėl to, kad jūs sūnus garbingo tėvo,  
Sunku bus, bet išvysiu, kaip tu mirsi.

*(Garsiai)*

Dabar einu aš nusipirkti vergą.

**LODOVIKAS**

Barabai, su tavim kartu aš eisiu.

**BARABAS**

Štai ir atėjom mes į turgaus aikštę.  
Tai kiek kainuoja šitas vergas? Du  
Šimtus net kronų! Negi turkai tiek verti?

**PAREIGŪNAS**

Tokia jo kaina, pone.

**BARABAS**

Gal jis vagis, kad tu prašai tiek daug?  
Gal piniginę jis kaip mat nugvelbia?  
Jei taip, trijų šimtų monetų vertas,  
Nes miesto antspaudu, jį pirkus, reiks,  
Kad būtų jis išgelbėtas nuo kartuvių:  
Bet Teismo Paskutiniojo diena  
Tik keletą vagių galės išgelbėt.

**LODOVIKAS**

Tik du šimtus kainuoja šitas mauras?

**1-asis PAREIGŪNAS**

Tokia jo kaina, pone.

**BARABAS**

Kodėl už maurą šį brangesnis turkas?

**1-asis PAREIGŪNAS**

Jis jaunas ir su geresnėmis savybėmis.

**BARABAS**

Gal akmenį tu filosofinį turi?  
Jei taip, į galvą trenk juo man, bet aš atleisiu.

**VERGAS**

Ne, pone, moku kirpti aš ir skusti.

**BARABAS**  
**VERGAS**

Sakyk, gal senas tu barzdaskutys?  
Ne, pone, net labai esu aš jaunas!

**BARABAS**

Tu jaunas? Pirksiu aš tave, panelę Tuštybę  
tau vesti leidamas, jei man gerai tarnausi.

**VERGAS**

Gerai tarnausiu, pone, jums.

**BARABAS**

Čia kažkokia suktybė slypi. Kas gi būtų, jei apsimesdamas, kad man skuti tu barzdą, man gerklę perrėžtum, taip mano turtą užvaldydamas. Ar sveikas tu?

**VERGAS**

O taip, aš sveikas.

**BARABAS**

Tad juo blogiau. Nes man ligoto reikėtų vergo, kurs menku valgiu galėtų pasitenkinti, o tokiems žandikauliams kaip tavo ne vieno stono jautienos reikėtų dienai; teks paieškoti man liesesnio kurio nors.

**1-asis PAREIGŪNAS**

Štai šitas liesas, kaip jis jums patinka?

**BARABAS**

Kur esi tu gimęs?

**ITAMORAS**

Iš Trakijos aš; o augęs Arabijoje.

**BARABAS**

Taip daug geriau, tu visiškai tinki man. Tik šimtas? Aš imu jį. Štai monetos.

**1-asis PAREIGŪNAS**

Paženklinkite jį ir galit vestis.

**BARABAS**

Jūs pats paženklinkite, (*į šalį*) man pavyko: Bus lengva jį išmokyti niekšybių. Sudie jums, pone; Eikime, tu – mano. O deimantas tikrai jums priklausys; Dažniau užsukit į namus manuosius, Viskuo jums, pone, aš pasitarnausiu.

*Įeina Matijas su savo Motina.*

**MATIJAS**

Ką Žydas šneka su Lodoviku? Bijau, kad kalba apie Abigailę.

**BARABAS**

Dar luktelkim, don Matijas ateina;

**LODOVIKAS** *išeina*

Jis myli mano dukrą ir jinai jį; Bet aš prisiekiau sužlugdyt jį viltis Iš keršto Gubernatoriui.

**MATIJO MOTINA**

Puikus šis mauras, ar gi ne, sūnau?

**MATIJAS**

Kad šis geresnis, mama, pažiūrėki.

**BARABAS**

Prieš mamą nepažįstami mes būkim, Kad neįtartų būsimų vedybų:

|                   |   |
|-------------------|---|
|                   | Kai į namus ją nulydėsi, eik<br>Į mano tu namus; sudie, sūnau.  |
| <b>MATIJAS</b>    | Bet apie ką šnekėjot su Lodoviku?   |
| <b>BARABAS</b>    | Tfu ! Tik apie deimantus, ne apie dukrą.  |
| <b>MOTINA</b>     | Sakyki, Matijau, ar čia ne Žydas?   |
| <b>BARABAS</b>    | Turiu visus aš Makabėjų knygos<br>Komentarus ir skolinsiu mielai jums.  |
| <b>MATIJAS</b>    | Taip, ponija, bet su juo kalbėjau<br>Aš apie tai, kad skolins knygą man.  |
| <b>MOTINA</b>     | Tu nebendrauk su tuo, kurį atstūmė<br>Dangus. Štai pinigai už vergą. Eikim.   |
| <b>MATIJAS</b>    | Sudie jums, Žyde. Knygos nepamirškite.  |
| <b>BARABAS</b>    | Nepamiršiu, pone.   |
|                   | <b>(MATIJAS su MOTINA išeina)</b>   |
| <b>PAREIGŪNAS</b> | Man neblogai vergais prekiauti sekės; eikim.<br><br><i>(Pareigūnai su vergais išeina).</i>  |
| <b>BARABAS</b>    | Dabar man pasakyki savo vardą<br>Bei kilmę savąją ir kuo verteisi?  |
| <b>ITAMORAS</b>   | Kilmės žemos esu , aš – Itamoras,<br>Profesija manoji – kaip jums tinka.  |
| <b>BARABAS</b>    | Tu be profesijos? Tuomet manęs<br>Klausyki, kad tai būtų tavo labui:<br>Pirmiausia tu atsikratyk jausmų šių:<br>Užuojautos, tuščių vilčių ir baimės,<br>Ir meilės venki, nieko negailėk,<br>Širdy šypsokis, kai krikščionys rauda.                                |
| <b>ITAMORAS</b>   | O, šeimininke ! Jūsų nosis – Dievas!  |
| <b>BARABAS</b>    | Prisipažinsiu, aš naktim bastaus,<br>Prie sienų išžudydamas ligonius:<br>Kartkartėmis apnuodiju aš šulinius;<br>Bepuoselėdamas vagis krikščionių,<br>Aš pametėju jiems kelias kronas,<br>Kad iš galerijos namų stebėčiau,<br>Kaip juos sukaustytus pro šalį veda. |



Jaunystėj fizikos, kad ją galėčiau  
 Aš su italais išbandyti, mokiaus.  
 Ir už mišias numirėliams aukojau  
 Bei nelaikiau aš duobkasių be darbo:  
 Verčiau juos kast ir skambinti varpais:  
 Na, o po to buvau aš inžinierius.  
 Su vokiečiais prancūzų karuose  
 Vaidindamas, jog Karolį remiu,  
 Su priešais ir draugais aš gudravau.  
 Po to palūkininkas aš buvau,  
 Išplėšdamas, apgaudamas, atimdamas,  
 Visom gudrybėm pirklio seno šlamšto  
 Aš bankrutavusiais kalėjimus pildžiau,  
 Ligoninėn sukišdamas našlaičius,  
 Ir išprotėdavo netgi kas mėnesį  
 Kas nors ir pasikardavo iš vargo,  
 Sau prie krūtinės sąrašą skolų  
 Pritvirtinęs, kuriom jį kankinau.  
 Tačiau taip praturtėjau iš nelaimių  
 Aš jų, kad netgi miestą pirkt galiu.  
 Kaip tu, dabar sakyk man, gyvenai?

**ITAMORAS**

Sakysiu tiesą, šeimininke, jums:  
 Padeginėjau aš krikščionių kaimus  
 Ir kausčiau eunuchus, vergus galeron.  
 Buvau aš šeimininkas užėigos vienos  
 Ir paslapčia jos kambarin svečių  
 Išėlinau, kad perpjaučiau jiems gerkles;  
 Jeruzalėj, kur klūpo piligrimai,  
 Ant marmuro grindų barsčiau aš paraką,  
 Kad keliai jų žaizdom nueitų,  
 Ir pašaipiai stebėjau, kaip luošiai  
 Namo iš ten krypuoja su ramentais.

**BARABAS**

Va čia tai bent : mane nuo šiol laikyk  
 Tu bendrininku, nes abu mes niekšai:  
 Abu mes apipjaustyti, abu  
 Nekenčiame krikščionių, bet tai slėpki  
 Ir gausi dovanų, o štai ir Lodovikas.

*Įeina* **LODOVIKAS**

**LODOVIKAS**

Sutikt man malonu tave, Barabai.  
 O kur man deimantas, kurį žadėjai?

**BARABAS**

Turiu jį , pone; į namus prašyčiau.  
 Atidaryki, Abigaile. (*Scena keičiasi  
 Į sceną prie BARABO namų*). Aš čia.

*Įeina* **ABIGAILĖ**

**ABIGAILĖ**

O tėve, neskubėki; tau Ormuzas  
Jau laiškus atsiuntė. Viduj jie laukia.

**BARABAS**

*(Į šalį)*

Duokš laiškus. *(Į šalį)* Dukra, Lodoviką, sūnų  
Tu Gubernatoriaus, sutik taip meiliai  
Ir pagarbiai kaip tik įmanoma,  
Tiktai mergystės neprarasdama.  
Atmink, kad mums jisai tik filistinas,  
Tad veidmainiauk, šnekėk, prisiek jam meilę,  
Juk jis ne Abraomo palikuonis.  
Atleiskit, pone, užimtas esu,  
Priimk kaip dera, Abigaile, svečią.

**ABIGAILĖ**

Dėl jūsų ir dėl jo sutiksiu meiliai.

**BARABAS**

*(Į šalį)*

Bučiuoki, dukra, jį, kalbėki meiliai,  
Taip aplink pirštą žydiškai vyniok jį,  
Kad jau susižadėtumėt abu.

**ABIGAILĖ**

O, tėve! Juk don Matiją aš myliu.

**BARABAS**

*(Į šalį)*

*(Garsiai)*

Žinau, bet prisimeilinki tu jam,  
Daryki kaip sakau, tai – būtinybė.  
Taip, mano agento ranka rašyta,  
Įeikit, man ataskaita jau rūpi.

**(ABIGAILĖ ir LODOVIKAS išeina)**

Ataskaita, kad Lodovikas mirs.  
Man praneša apie dingimą pirklio,  
Skolingo man statinių šimtą vyno:  
Niekai tai; *(spragtelį pirštais)*  
Aš pakankamai turtingas.  
Dabar jis pabučiavo Abigaile;  
Ir meilę jie prisiekė viens kitam.  
Kaip žydams krito iš dangaus mana,  
Taip tikra tai, kad Lodovikas mirs.  
Jo tėvas – mano priešas pirmutinis.

*Įeina* **MATIJAS**

Kur, Matijau, eini? Sustok trumpam bent.

**MATIJAS**

O kur kitur, jei ne pas Abigaile?

**BARABAS**

Teliudija Dangus, jog prižadėjau,  
Jog tavo greitai Abigailė bus.

**MATIJAS**

Kitaip mane nuskriaustum tu, Barabai.

- BARABAS** Apsaugok, Dieve, nuo tokios minties.  
Atleisk, kad raudu. Gubernatoriaus sūnus,  
Manęs nepaisydamas, Abigailę  
Ketina vest. Jai siunčia laiškus, brangenybes.
- MATIJAS** O ar jinai juos priima?
- BARABAS** Ne, Matijau, atgal juos siunčia,  
O kai ateina jis, ji užsidaro,  
Bet, kol pro rakto skylę jis jai kalba,  
Jinai prie lango bėga pažiūrėti,  
Kada ateisit jūs ir jį išgrūsit.
- MATIJAS** O, išdavike Lodovikai!
- BARABAS** Net ir dabar, kuomet namo ėjau,  
Prasmuko pro duris jisai pas ją.
- MATIJAS** Aš tuoj išstumsiu jį iš ten.
- BARABAS** Be triukšmo, kiški kardą į makštis;  
Manuos namuos išvenkite kivirčų,  
Tačiau įslinkęs apsimesk, kad jo  
Nepastebi, o aš įspėsiu jį,  
Kad Abigailę jis visai užmirštų.  
Dabar tu pasitrauk. Ateina jis jau.
- Įeina* **LODOVIKAS ir ABIGAILĖ**
- MATIJAS** Ką! Už rankučių ! Neištersiu šito!
- BARABAS** Iš pagarbos man nieko nesakyki.
- MATIJAS** Gerai, išlauksiu ligi kito karto.
- (Išeina)*
- LODOVIKAS** Ar ne našlės tenai sūnus, Barabai?
- BARABAS** Ir prisiekė tave jis nužudyti.
- LODOVIKAS** Žudyt? Ar ne beprotis tas valstietis?
- BARABAS** Na, ne, bet, laimei, jis baisiausiai bijo  
To, ko, manau, jūs netgi nesapnavot,  
Dukra mana jauna kvaila mergiotė...
- LODOVIKAS** Don Matiją ji myli?

**BARABAS** Ar jus ji ne su šypsena sutiko?

**ABIGAILĖ** (*I šalį*) Priverstinai šypsaus: (*I šalį*) širdy man kitas.

**LODOVIKAS** Seniai, Barabai, tavo dukrą myliu.

**BARABAS** Ir ji nuo pat vaikystė jus mylėjo.

**LODOVIKAS** Bet tvardytis aš jau nebegaliu.

**BARABAS** Ir aš jaučiu jums didį palankumą.

**LODOVIKAS** Štai tavo deimantas. Ar bus jis mano?

**BARABAS** Laimėkit ir nešiokit: be dėmės jis. Tačiau kilnybė jūsų gal paniekins Su Žydo dukterim vedybas, nors Monetų aš su kryžiais daug auksinių Paklosiu krikščioniškai už ją.

**LODOVIKAS** Ne tavo turtą myliu aš, bet ją. Palaiminimo tavo aš prašau.

**BARABAS** Aš laiminu, bet ką sakys dukra man?

**ABIGAILĖ** (*I šalį*) Tas Kaino išpera, tas Jėzuitas, Velykų mūsų neragavęs macų, Kuris nepamatys nei Kanaano Ir nei Mesijo mūsų, kai ateis jis: Tą lervą Lodoviką reik apgauti: Jam prižadėki savąją tu ranką, O širdimi Don Matijo tu lauk.

**BARABAS** Tai su Lodoviku susižadėt man?

**BARABAS** Ne nuodėmė apgaudinėt krikščionis; Nes laikosi jie melo įsikibę, Eretikai nepaiso duoto žodžio, Ne žydai juk eretikai visi. Tai logiška, tad , dukra, nebijok. Aš įkalbėjau ją, jinai sutinka.

**LODOVIKAS** Tuomet pasižadėk man, Abigaile.

**ABIGAILĖ** (*I šalį*) Taip tėvas liepia, negaliu aš rinktis. Su mylimu mirtis tik teuškirs.

**LODOVIKAS** Dabar turiu aš tai, ko siela troško.

**BARABAS** (*I šalį*) O aš dar ne, tačiau, viliuos, turėsiu.

**ABIGAILĖ** *(Į šalį)* Ką padarei, prakeikta Abigaile?

**LODOVIKAS** Ko veido jūs pasikeitė spalva?

**ABIGAILĖ** Aš nežinau, bet eit turiu, sudie.

**BARABAS** Ją sustabdyki, bet kalbėt neleiski.

**LODOVIKAS** O, kaip staiga jinai pavirto nebyle!

**BARABAS** Nepaisyk to, tai žydų paprotys,  
Kad verktų ištekanti mergina:  
Jai netrukdyki, Lodovikai, eik:  
Ji tavo, o tu įpėdinis mano.

**LODOVIKAS** Toks paprotys? Tuomet ramus esu aš;  
Greičiau patsai dangus jau apsiblaus,  
Ir debesys jo grožį uždusins,  
Nei Abigailė dėl manęs nuliūs.

*Įeina* **MATIJAS**

Štai niekšas! Tuoj atkeršysiu aš tau!

**BARABAS** Raminkis, Lodovikai: to gana,  
Kad pasikliaut galėtum Abigaile.

**LODOVIKAS** Gerai, tegu jisai sau eina.

*(Išeina)*

**BARABAS** Jeigu ne aš, tai tu tarpduryje  
Nudurtas būtum, bet daugiau nė žodžio;  
Nereik kalbų čia, traukiamų kardų.

**MATIJAS** Barabai, leiski man jį pasivyti.

**BARABAS** Na, ne; jei atsitiktų kas, nenoriu  
Kad bendrininku tavo palaikytų  
Mane; atkeršysi jam kitą kartą.

**MATIJAS** Dabar jau nuo manęs jis nepaspruks.

**BARABAS** Gerai. Tau atiduosiu Abigaile.

**MATIJAS** Ko dar geresnio Matijui tikėtis?  
Juk Lodovikas meilės neatims?  
Jinai net už gyvybę man brangesnė.

|                 |  |
|-----------------|--|
| <b>BARABAS</b>  | Širdis mana nujaučia bėdą: jis<br>Pas tavo motiną nuėjo; vykis.  |
| <b>MATIJAS</b>  | Pas mano motiną, sakai, nuėjo?   |
| <b>BARABAS</b>  | Palauki, kol jinai pati ateis čia.   |
| <b>MATIJAS</b>  | Nelauksiu. Jeigu motina ateis čia,<br>Jinai tikrai iš sielvarto numirs.  |
|                 | <i>(Išeina)</i>  |
| <b>ABIGAILĖ</b> | Man ašaros net atsisveikint trukdo:<br>Ko, tėve, tu sukiršiniai abu juos?  |
| <b>BARABAS</b>  | O tavo reikalas koksai?  |
| <b>ABIGAILĖ</b> | Aš vėl draugais pavirsiu juos abu.   |
| <b>BARABAS</b>  | Draugais pavirsi juos! Argi per maža<br>Čia, Maltoj, žydų, kad beprotiškai tu<br>Krikščionių pamilai?                |
| <b>ABIGAILĖ</b> | Tekėsiu aš už Matijo. Jį myliu.  |
| <b>BARABAS</b>  | Tekėsi tu už Matijo. Išvesk ją.  |
| <b>ITAMORAS</b> | Klausau ir vykdau.<br><br><i>(Palydi ją į namus).</i>  |
| <b>BARABAS</b>  | Sakyk man, Itamorai, ką manai tu?  |
| <b>ITAMORAS</b> | Manau aš, pone, kad jūs įsigijot<br>Jų abiejų gyvenimus, ar ne?  |
| <b>BARABAS</b>  | Teisybė; ir pavyks gudrus man planas.  |
| <b>ITAMORAS</b> | O, kad galėčiau, pone, jums padėti!  |
| <b>BARABAS</b>  | Na, ką. Padėki: Matijui nunešk<br>Štai šitą <i>(duoda laišką)</i> , jam pranešdamas,<br>Kad siuntė laišką Lodovikas. |
| <b>ITAMORAS</b> | Ar, šeimininke, jis užnuodytas?  |
| <b>BARABAS</b>  | Na, ne. Nors taip tikrai galėjo būti:<br>Tai pramanytas iššūkis iš Lodoviko.   |
| <b>ITAMORAS</b> | Gerai, uždegsiu taip jį, kad tikės,  |

**BARABAS**

Jog laiškas šis yra nuo Lodoviko.

**ITAMORAS**

Patinka man pasiryžimas tavo:  
Bet būk gudrus ir apdairus.

**BARABAS**

Absoliučiai manim jūs pasikliaukit.

Tad drožk.

*(Išeina)*

Dabar nueisiu aš pas Lodoviką,  
Paskleidęs melą kaip dvasia piktoji,  
Nesantaiką įžiebdamas tarp jų.

*(Išeina).*

### TREČIAS VEIKSMAS

1-oji Scena. **Kurtizanės Belamiros balkonas.**

*(Ieina Belamira)*

**BELAMIRA**

Nuo apsiausties pradžios sumenko lėšos:  
O buvo laikas, kai už vieną naktį  
Man šimtą sumokėdavo dukatų:  
Dabar prieš savo valią aš skaisti;  
Bet mano grožis niekur nepranyko.  
Venecijos pirkliai ir šmaikštūs vyrai  
Iš Padujos užsukdavo čionai,  
Ir mokslininkai, laisvamaniai gan;  
Dabar tik Pilja- Borsa teateina,  
Iš šičia teišeidamas retai;  
O štai jis pats.

*Ieina **PILJA-BORSA***

**PILJA-BORSA**

Laikyki, merga, kad turėtum ką švaistyti.

**BELAMIRA**

Sidabras tai. Su panieka į jį žvelgiu.

**PILJA-BORSA**

Bet Žydas turi aukso,  
Ir būsiu aš prakeiktas, jeigu neišgausiu jo.

**BELAMIRA**

Tark kaip pavyko tau sidabrą gaut.

**PILJA-BORSA**

Tiesą sakant, klajodamas takeliais sodo  
atokiais, pro langą žvilgtelėjau į kontorą

Žydo, kurioj maišus išvydau pinigų, tad naktį su kablių pagalba aš užsikoriau ten, bet, kol ką imt rinkaus, name kažkoks dundėjimas pasigirdo, tad man pavyko nučiupt tik šį sidabrą ir į kojas leistis: bet štai ir Žydo tarnas.

**BELAMIRA**

Tad slėpki maišą.

*Įeina* **ITAMORAS**

**PILJA**

Nespoksok į jį, dinkim: kad tave velniai nujotų, kaip tu atrodai; tu tuoj pat mus išduosi.

*(BELAMIRA ir PILJA-BORSA išeina)*

**ITAMORAS**

Nuostabesnio veidelio nesu matęs! Iš rūbų matos, kad ji kurtizanė : nepagailėčiau šimto Žydo kronų už tokią sugulovę. Toks iššūkis jiems atiteks gražus, Kad bekovodami abu jie žus.

*(Išeina)*

2-oji Scena: Gatvė

*Įeina* **MATIJAS**

**MATIJAS**

Štai ta vieta, kurioj ir Abigailė Išvys, kaip Matijas karštai ją myli.

**LODOVIKAS**

Tai, niekše, tu man parašei taip šlykščiai?

*(Skaitydamas laišką)*

**MATIJAS**

Taip, aš. Ir, jei išdrįsi, man tu keršyk.

*(Jie kaunasi).*

*(Įeina* **BARABAS**)

*Iš aukštai , nuo pakeltos scenos platformos)*

**BARABAS**

Kaip narsiai kaunas; bet bergždžiai kol kas Dar. Na, Lodovikai, Matijau ! Tataigi.

*(Abu jaunuoliai krinta)*

Dabar matau, kokie abu jie narsūs.



**BARABAS**

*(Pasigirsta balsai)*

Išskirkit juos, išskirkit!

Išskirkite negyvus. Jau sudie jiems.

*(Išeina)*

*Įeina* **GUBERNATORIUS ir MATIJAUS  
MOTINA**

**GUBERNATORIUS**

O kas gi čia? Negyvas Lodovikas!  
Glėbys manasis bus tavasis kapas.

**MOTINA**

Bet kas tai? Mano Matijas negyvas!

**GUBERNATORIUS**

O, Lodovikai! Jei nuo rankos turko  
Tu žuvęs būtum, keršyčiau aš jiems.

**MOTINA**

Tavasis manąjį nužudė; keršysiu už jį.

**GUBERNATORIUS**

Tavasis sužeidė taip mano sūnų.

**MOTINA**

Gana to, aš ir taip jau sielvartauju.

**GUBERNATORIUS**

Kad nuo atodūsių kvėpuot pradėtum,  
Kad ašaros tau kraują varinėtų!

**MOTINA**

Kas pavertė juos priešais?

**GUBERNATORIUS**

To nežinau didžiausiam savo nuliūdumui.

**MOTINA**

Sūnus manasis tavąjį mylėjo.

**GUBERNATORIUS**

Ir Lodovikas tavąjį taip pat.

**MOTINA**

Duok špagą man, kuri nudūrė sūnų:  
Kad persismeigčiau ja pati.

**GUBERNATORIUS**

Nereikia, ponija! Manojo sūnaus ji,  
Fernežė jau verčiau nuo jos numirs.

**MOTINA**

Žinoti reiks, kas mirt juos pastūmėjo,  
Tegu šis kraujas kris ant jų galvų!

**GUBERNATORIUS**

Paimkim juos ir laidokim po vienu  
Pašventintuoju paminklu akmens;  
Ant šio altoriaus aš kasdien aukosiu  
Atsidūsėjimus, ašaras savas,  
Maldas bešališkam paskirsiu Dangui,

Kad priežastis atskleistų, dėl kurių  
 Rankas prieš draugą jie abu pakėlė:  
 Galvot, kodėl jie kovėsi, turiu,  
 Tad praradimai mūsų tokie patys,  
 Liūdėdami viens kito jauskim petį.  
*(Išaina išnešdami kūnus).*

3-ioji Scena: **Kambarys BARABO namuose**

*Įeina* **ITAMORAS**

**ITAMORAS**

Ar matė dar kas nors niekšybę tokią,  
 Taip gudriai, kaip ir atlikta, planuotą,  
 Apgavusią po lygiai juos abu?

*Įeina* **ABIGAILĖ**

**ABIGAILĖ**

Dėl ko čia, Itamorai, taip juokies?

**ITAMORAS**

Cha, cha, o šeimininke mano, cha!

**ABIGAILĖ**

Tad kas nutiko?

**ITAMORAS**

O šeimininkas mano!

**ABIGAILĖ**

Ką?

**ITAMORAS**

O šeimininke! Aš siūlau  
 drąsiausią ir rimčiausią, paslaptینگiausią  
 ir gudriausią su nosim patinusia  
 manajam šeimininkui tokį tarną, kurio  
 dar neturėjo jis.

**ABIGAILĖ**

Sakyki, tarne, ko plūsti taip mano tėvą?

**ITAMORAS**

O, tai politika drąsiausia šeimininko.

**ABIGAILĖ**

Kokia gi?

**ITAMORAS**

O ką, ar jūs nežinot?

**ABIGAILĖ**

Nežinau gi.

**ITAMORAS**

Tai jūs nežinote, kas atsitiko Matijui ir  
 Lodovikui?

**ABIGAILĖ**

Ne, o kas?

**ITAMORAS**

Taigi velnias sugalvojo iššūkį, mano  
šeimininkas jį užrašė, o aš jį nunešiau iš  
pradžią Lodovikui, o paskui Matijui.  
Po to susikryžiavo špagų plienas,  
Kad baigtųs abiejų liūdnai jų dienos.

**ABIGAILĖ**

Ir mano tėvas pakurstė jų žūtį?

**ITAMORAS**

Ar aš Itamoras?

**ABIGAILĖ**

Taip.

**ITAMORAS**

Tai lygiai tas pats, kaip kad jūsų tėvas parašė,  
o aš nunešiau šį iššūkį.

**ABIGAILĖ**

Gerai tad, Itamorai, tu nueik  
Į jakobitų vienuolyną ir  
Kurio nors brolio paprašyk, kad jis  
Ateitų pas mane pasikalbėti.

**ITAMORAS**

Ar aš galėčiau jums užduoti vieną klausimą?

**ABIGAILĖ**

O kokį?

**ITAMORAS**

Jautrų gan; ar vienuolės laikas nuo laiko  
nepasitreniruoja su vienuoliais?

**ABIGAILĖ**

Šalin, akiplėša! Tai tavo klausimas?  
Pradinki.

**ITAMORAS**

Aš, šeimininke, ir dingstu.

**ABIGAILĖ**

O, kietaširdi tėve, tu Barabai!  
Tad buvo tavo politika tokia!  
Mane vertei jiems rodyt palankumą,  
Kad nužudytų jie dėl jo viens kitą?  
Tu Lodoviko nekentei dėl tėvo,  
O Matijas tau nepadarė bloga:  
Tačiau žiauriausią kerštą tu rinkais,  
Iš Gubernatoriaus, atėmusio turtus,  
Tu sūnų atėmei per Matiją.  
Ne Matiją tu nužudei – mane.  
Matau, jog Žemėj meilės ir nėra:  
Beširdžiai žydai, netikintys turkai.  
Bet štai su broliu grįžta Itamoras.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

*Įeina* **ITAMORAS ir Vienuolis DŽIAKOMAS**  
Virgo, salve\*.

\*Sveika, mergaite (lot.)

**ITAMORAS**

Na, ko taip lankstotės!

**ABIGAILĖ**

Sveiki atvykę. Dinki, Itamorai.  
*Išeina* **ITAMORAS**  
Šventasis Tėve, noriu paprašyti.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Ko būtent?

**ABIGAILĖ**

Į vienuoles sugrįžt norėčiau vėlei.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Tačiau juk neseniai dar, Abigaile,  
Išrūpinau, kad būtum priimta  
Į vienuolyną. Bet tu atsisakei to.

**ABIGAILĖ**

Dar nenusistovėjusių minčių  
Mane grandinės kaustė prie kvailysčių  
Pasaulio šio, tačiau patirtas skausmas  
Naujai priverčia žvelgt į dalykus.  
Klajojo mano nuodėminga siela  
Lemtingais labirintais netikėjimo  
Ilgai nuo saulės amžinos toli.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

O kas gi apšvietė tave?

**ABIGAILĖ**

Namų šitų abatė, josios karštą  
Įtikinėjimą priimu aš.  
Tad, broli Džiakomai, nors neverta aš  
Būt vienuole, bet leiskite man tapt ja.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Gerai tad, Abigaile, bet nekeiski  
Sprendimo, nes bus sielai per sunku.

**ABIGAILĖ**

Dėl to yra manasis tėvas kaltas.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Tavasis tėvas! Kaip tai?

**ABIGAILĖ**

Na ne, atleiskit man (*i šalį*). Barabai, tėve,  
Nors tu ir nusipelnei šio griežtumo,  
Bet mano lūpos neišduos tavęs.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Tad eikim.

**ABIGAILĖ**

Manoji pareiga yra paklust jums.

4-oji Scena. **BARABO** namų kambarys.

*Ieina* **BARABAS**, skaitydamas laišką

**BARABAS**

Vėl tapo Abigailė vienuole:  
Nepaklusnioji; tėvo negaili?  
Ir vėl slapta, tačiau savuoju noru  
Tą patį vienuolyną tu renkies?  
Ji rašo norinti, kad atgailaučiau.  
O atgaila! O Spurca! Skelbia ką tai?  
Bijau, kad žino ji, kad kaltininkas  
Aš Lodoviko, Matijo žūties:  
Jei taip, man reikia pamąstyti:  
Nes ta, kuri tikėjimą savo keičia,  
Tai daro, nes manęs jau nebemyli;  
Jei myli, bjauris tuo, ką padariau.  
Bet kas ten?

*Įeina* **ITAMORAS**

Ak, Itamorai, tu prieik arčiau;  
O tarne mylimas, tu šeimininko  
Gyvybe, tu antrasis mano „aš“,  
Dabar tavim tik vienu pasikliaunu,  
Ir mano laimė tik tavim grįsta.  
Kada, sakyk, matei tu Abigailę?

**ITAMORAS**

Mačiau ją šiandien.

**BARABAS**

O su kuo?

**ITAMORAS**

Su vienuoliu.

**BARABAS**

Su vienuoliu! Šis niekšas jau padarė savo.

**ITAMORAS**

Ką būtent, pone?

**BARABAS**

Kad Abigailė tapo vienuole.

**ITAMORAS**

Taip, pone. Siuntė ji mane pas jį.

**BARABAS**

O, nelaimingoji diena!  
Tikėjimo išsižadėjus Abigailė!  
Tegu! Tačiau nuo šiol man nešlovės  
Nebeužtrauks ji, nepaveldės nieko!  
Jos nepalaiminsiu, sugrįžt neleisiu,  
Tiktai prakeiksiu kaip Adomas Kainą  
Už brožudystę kažkada prakeikė.

**ITAMORAS**

O šeimininke!

**BARABAS**

Tai ją užstoji? Sukrėstas toks aš  
Jos poelgio, kad jos neapkenčiu:  
Ir, jei atsisakysi padaryt

**ITAMORAS**

Tai, ko prašysiu aš, mane išduosi.

Ar aš? Verčiau užkopęs ant uolos žemyn  
galva nušoksiu aš į jūrą, nei neįvykdysiu, ko  
prašot jūs.

**BARABAS**

O ištikimas Itamorai – drauge:  
Vienintelis tu įpėdinis būsi,  
Numirus man; dabar paimk nors pusę;  
Štai raktai tau; paimki juos tuoj pat:  
Ir pirk rūbus; tačiau žinok, už viską  
Atsidėkot priversiu: o pirmiausia  
Paduoki puodą nuo ugnies su ryžiais,  
Kurie mūs vakarienei išvirti.

**ITAMORAS**

Manau, kad jis išalko. Jau einu.  
(*Išeina*)

**BARABAS**

Taip ir kiekvienas niekšas ristele  
Dėl turto bėga, nors negaus jis turto.  
Tačiau tyliau...  
**ITAMORAS** *sugrįžta su puodu.*

**ITAMORAS**

Štai. pone, ryžiai.

**BARABAS**

Dėkoju, Itamorai, ar bent samtį  
Pristvėrei tu sykiu?

**ITAMORAS**

Taip, pone, nes patarlėj sakoma, jog tam,  
kuris su velniu valgo, reikalingas ilgas  
šaukštas. Aš atnešiau jums samtį.

**BARABAS**

Tad, Itamorai, štai tau paslaptis;  
Vardan tavęs, kurį taip aš myliu,  
Tu Abigailės mirtį pamatysi,  
Kad be kliūčių jau įpėdiniu taptum.

**ITAMORAS**

Nejaugi koše ryžių nunuodysit ją, pone?  
Juk ji tikrai gyvybę jai išsaugos, paversdama  
riebia ir apvalia ją, nusipenėjusią labiau nei  
manot.

**BARABAS**

Pažvelki, Itamorai, ar matai?  
Brangius šiuos milteliu kadais pirkau  
Ankonoj iš italo, o nuo jų  
Mirtis ištinka po dviejų parų,  
Ir niekas priežasties jos nesužino.

**ITAMORAS**

Taip paprasta?

**BARABAS**

Taip, Itamorai.  
Gyvuoja Maltoj paprotys toksai,  
Kaip tik jis išvakarėm švento Žako  
Vadinamas, kuomet su samčiais maistas  
Pasiunčiamas yra į vienuolynus.  
Nunešk ryžius šiuos prie slaptųjų durų,  
Su kitokiu maistu vienuolėms skirtu,  
Atnešusiojo jį nemato niekas  
Ir nesistengia sužinot, kas jis.

**ITAMORAS**

Tačiau kodėl?

**BARABAS**

Todėl, kad toks yra jų paprotys.  
Tad eiki ir nuneški joms ryžius.  
Palauki, leisk pagardint juos pirmiau.

**ITAMORAS**

Prašau, ir tuoj padėsiu jums. Tiktai  
Pirmiausia man juos leiskit paragauti.

**BARABAS**

Prašau, ragauk. Ką tarsi tu dabar?

**ITAMORAS**

Garbe prisiekiu, nesinori, kad valgis  
Būtų sugadintas šis.

**BARABAS**

Nurimki, Itamorai, tai geriau  
Negu gailestingumas. Valgyt ryžių  
Galėsi ligi soties. Piniginė  
Manoji, išdas ir aš pats – tavi.

**ITAMORAS**

Gerai, einu aš, šeimininke, jau.

**BARABAS**

Palauki, leisk man jį dar išmaišyti,  
Lai būna jis lyg gėrimas, kurį  
Prieš mirtį gėrė net didysis Aleksandras  
Arba kaip vynas Bordžijos, kuriuo  
Nunuodijo jis popiežių netgi.  
Žodžiu, o kraujas Hidros, nuodas Lernos:  
O sultys juodmedžio, alsa Kocito,  
Arba nuodai iš Stigijos šaltinių,  
Palikit pragaro liepsnas, išvėmę  
Tuos nuodus, jais paveikę tą, kuri  
Tartum šėtonas tėvą taip apleido.

**ITAMORAS**

Tai štai palaiminimas koks jai! Ar buvo  
puodas košės kada nors pagardinamas taip!?  
Ką man daryti?

**BARABAS**

O, mielas Itamorai, eiki greit ir vėlei grįžki,  
nes čionai turiu aš tau kitokio darbo.

**ITAMORAS**

Juk įberta tokia nuodų čia dozė, kad ja  
nunuodyt būtų galima visas arklidėj  
Flandrijos belaikomąsias kumeles: nunešiu  
puodą šį vienuolėms su milteliais.

**BARABAS**

Ir priedo marą dar arklių; skubėk.

**ITAMORAS**

Einu jau.  
Dar sumokėsite jūs man už darbą.  
(*Išeina*)

**BARABAS**

Kerštu tau sumokėsiu, Itamorai.  
(*Išeina*)

5-oji Scena. **Senato rūmai**

*Jeina* **GUBERNATORIUS, DEL BOSKO,  
RITERIAI, PASIUNTINYS**

**GUBERNATORIUS**

Sveiki! Kaip laikos Kalimatas?  
Kokių jūs vėjų Malton atpūsti?

**PASIUNTINYS**

To vėjo, kur visam pasauly siaučia:  
Troškimo aukso.

**GUBERNATORIUS**

Troškimo aukso, gerbiamasis?  
Vest Indijojej tiktai jį galima rasti.  
Nes Maltoje nėra rūdos juk aukso.

**PASIUNTINYS**

Taip Maltoj jums pasakė Kalimatas:  
Kad atidėtas laikas jau atėjo,  
Ir savo pažadą jūs turit vykdyt,  
Paimt aš duoklę pasiųstas esu.

**GUBERNATORIUS**

Kalba trumpa: negausi duoklės čia,  
Kitatikių ši žemė nepriims:  
Sugriovę patys savo miesto sienas  
Ir šventyklas, nusiaubę savo žemę,  
Sicilijon turtus mes nuplukdysim,  
Grėsmingą jūrą įsileisdami  
Su bangomis, kurios krantus bejėgius  
Užgrius savuoju potvyniu baisiu.

**PASIUNTINYS**

Po to, kai sąjungą tu išardei,  
Atsisakydamas mokėti duoklę,  
Nebekalbėk apie griovimą sienų,  
Jums nereikės daryti to patiems,  
Nes čia atvykęs pats Selimas Kalimatas  
Pramuš su artilerija šiuos bokštus,



**GUBERNATORIUS**

Išdidžią Maltą dykyne pavertęs  
Už padarytas jam baisias skriaudas:  
Sudie!

Sudie!  
Taigi dabar, maltiečiai, pasiruoškite  
Svetingai Kalimatą pasitikt:  
Grotas nuleiskit, ruoškite patrankas,  
Ir drąsiai taip, kaip besiruošdami  
Šiai kovai, pasipriešinkite jam.  
Atsakę taip, mes sąjungą išardėm,  
Todėl nuo šiol karų tegalim laukti  
Ir pasiruošę turim būt karams.

*(Išeina)*

6-oji Scena. **Vienuolyno kambarėlis**

*Ieina* **Vienuolis DŽIAKOMAS ir Vienuolis  
BERNARDINAS**

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

O, broli, visos jau vienuolės serga,  
Ir vaistai nepadės jau: mirt jos turi.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Abatė išpažintį man atliks:  
Kokia liūdna atodys apeiga ši!

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Mane gi pakvietė sesuo Marija:  
Einu į celę jos: tenai ji guli.

*(Išeina)*

*Ieina* **ABIGAILĖ**

**Vienuolis BERNARDINAS**

Ką? Visos mirė, ir gyva tik Abigailė?

**ABIGAILĖ**

Ir aš numirsiu, jau mirtis artėja.  
Kur tas vienuolis, su kuriuo kalbėjaus?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Dabar jis kalbas su kitom vienuolėm.

**ABIGAILĖ**

Ateinant laukiau jo, bet, jus išvydus,  
Prašau manuoju dvasios tėvu būti:  
Žinokite pirmiausia, kad name  
Šitam buvau aš pamaldi, skaisti,  
Dėl nuodėmių gailėdamasi savo;  
Tačiau aš atėjau čia –

**Vienuolis BERNARDINAS**

Tačiau tu atėjai čia?

**ABIGAILĖ**

Dėl to, kad Dangų įžeidžiau taip sunkiai,  
Gailiuosi aš dėl nuodėmių savų:  
Tačiau viena iš jų labiausiai slegia.  
Ar jūs pažįstat Matiją ir Lodoviką?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Taip, aš pažįstu, na, o kas jiems?

**ABIGAILĖ**

Man piršo mano tėvas juos abu:  
Pirmiausia Lodoviką, nemylėjau  
Jo aš: man buvo Matijas brangus,  
Dėl jo netgi tapau aš vienuole.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Na, o kokia mirties jų priežastis?

**ABIGAILĖ**

Pavydą baisų dėl manęs pajutę,  
Kaip mano tėvo buvo sumanyta,  
Skaitykite, (*paduoda laišką*) nudūrė jie viens  
kitą.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Baisi niekšybė!

**ABIGAILĖ**

Tau prisipažinau, kad paslaptį  
Laikytum, kad tik tėvas nenumirtų.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Išpažintis negali atskleista būt.  
Bažnyčia draudžia tai, o dvasininkas,  
Padaręs tai, būt kunigu nustoja  
Ir pasmerktas tuoj siunčiamas ant laužo.

**ABIGAILĖ**

Žinau tai, tad šią paslaptį išsaugok,  
Aš mirštu jau, tad tu, mielasis broli,  
Atversk į tikrąjį tikėjimą tėvą  
Ir pasakyk, jog aš miriau krikščione.

*(Miršta)*

**Vienuolis BERNARDINAS**

Ir ši mergaitė...Jos labiausiai gaila:  
Bet eit turiu pas Žydą, nes jis kaltas,  
Tegu dabar ir dreba prieš mane!

*Jeina* **Vienuolis DŽIAKOMAS**

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Vienuolės mirė, laidokime jas.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Pirmiausia ją palaidokim, paskui  
Skubėkime pas Žydą jį apkaltint.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

O ką gi jis padarė?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Tai, kas dabar mane drebėti verčia.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Nejaugi kūdikį jisai nužudė?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Blogiau netgi, tačiau per išpažintį  
 Tai sužinojęs ir išdavęs, mirčiau.  
 Eime iš čia.  
*(Išeina)*

## KETVIRTAS VEIKSMAS

1-oji Scena. **Gatvė**

*Įeina* **BARABAS ir ITAMORAS.**

*Skambina varpai*

**BARABAS**

Geriausia muzika, krikščionims mirus:  
 Varpai vienuolių laidotuvių saldūs  
 Kitu metu skambėtų kaip keptuvės!  
 Nuogąstavau aš, kad nuodai neveiks;  
 O jei ir veiktų, šito nepakaktų,  
 Nes kad ir pučias jos, visvien nemiršta.  
 Dabar gyvos neliko nei vienos.

**ITAMORAS**

Puiku tai, bet jei sužinos kas nors?

**BARABAS**

O kaip, jei slėpsim paslaptį abu?

**ITAMORAS**

Manęs jūs, šeimininke, nebijokit.

**BARABAS**

Jei aš bijočiau, perrežčiau tau gerklę.

**ITAMORAS**

Ir protui mano.  
 Bet čia karališkieji dar vienuoliai.  
 Išnuodyt leiskit, pone, juos visus.

**BARABAS**

To nebereikia, nes vienuolės mirę.  
 Iš sielvarto dėl to mirs ir vienuoliai.

**ITAMORAS**

Ar jūs neliūdit dėl dukters mirties?

**BARABAS**

Liūdžiu dėl to, kad taip ilgai gyveno.  
 Krikščione tapo, žyde būdama!  
*Cazzo, diabolo\**  
*Įeina du* **VIENUOLIAI**

**ITAMORAS**

Štai, pone, du vikšrai pamaldūs eina.

\*Vulgari itališka priesaika

**BARABAS**

Atskyrčiau jau aš pagal kvapą juos.

**ITAMORAS**

Tai bent uoslė! Na, dinkim mes.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Nedoras Žyde, stok ir atgailauki.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Tu nusidėjai ir prakeiktas būsi.

**BARABAS**

Bijau, kad žino jie, kas nuodus siuntė.

**ITAMORAS**

Ir aš bijau; todėl gražiai šnekėkit.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Barabai, tu turi –

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Taip, tu turi –

**BARABAS**

Tiesa, kad pinigų turiu, ką dar?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Esi tu –

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Taip, esi tu –

**BARABAS**

Kam reikia šito? Žydas juk esu.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Dukra tavoji –

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Taip, dukra tavoji –

**BARABAS**

Jos neminėki, nes iš skausmo mirsiu.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Ir atsimink –

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Taip, atsimink –

**BARABAS**

Palūkininkas kad buvau turtingas?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Tu padarei –

**BARABAS**

Paleistuvystę – bet tai buvo kitoj šaly: be to ta kekšė mirus jau.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Taip, bet, Barabai, Matiją ir Lodoviką prisimink.

**BARABAS**

O kam?

**Vienuolis BERNARDINAS**

Nepasakyčiau, kad jų dvikova Nebuvo suklastota jau iš anksto.

**BARABAS**

Per išpažintį jai prisipažinus,

*(Į šalį)*

Pražuvom mes. Tačiau aš apsimesiu.  
Šventieji broliai, nuodėmių našta  
Taip sunkiai slegia mano sielą; tarkit,  
Ar man ne per vėlu krikščionim tapt?  
Buvau aš judaizmui atsidavęs,  
Beširdis vargšams, niekšas toks godus,  
Parduoti galintis dėl pelno sielą.  
Už šimtą šimtą visados ėmiau;  
Turtu savuoju pralenčiau visus  
Žydus aš Maltos; bet ką turtai reiškia?  
Esu aš žydas ir dėl to pražuvęs.  
Ir tam, kad savo nuodėmes išpirkčiau,  
Sutiksiu nuplaktas būt mirtinai.

**ITAMORAS**

Ir aš taip pat. Bet ar bausmė padės?

**BARABAS**

Malda ir pasninkas, ir ašutinė,  
Ir į Jeruzalę šliaužimas keliais.  
Vynų rūšiai ir antlubiai kviečių,  
Ir sandėliai su prieskoniais ir vaistais,  
Monetos aukso, aukso lydiniai  
Ir perlai nenusakomos vertės  
Manuos namuos iš tolimų Rytų;  
Aleksandrijoje dar likę prekės:  
Net dešimt tūkstančių auksinių kronų  
Laivai, iš ten išplaukę, dar atveš.  
Florencija, Venecija, Maskva  
Ir Antverpenas, Liubekas bei Londonas –  
Visi šie miestai didžiules sumas  
Skolingi man, kurias laikau jų bankuos.  
Ir šiuos turtus kuriam nors vienuolynui  
Aukosiu, kad jame apsigyvenčiau.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Ateikite pas mus, Barabai mielas.

**Vienuolis BERNARDINAS**

O ne, Barabai mielas, tik pas mus.  
Ar žinote, Barabai –

**BARABAS**

Žinau, kad nuodėmingas aš labai.  
Bet, kas mane pakrikštys, turtą gaus.

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

Jų regula tokia griežta, Barabai.

**BARABAS**

*(Vienuoliui Džiakomui)*

Žinau tai ir todėl aš rinksiuos jus.

**Vienuolis BERNARDINAS**

Be apdaro jie vaikšto, tik basi.

**BARABAS**

*(Vienuoliui Bernardinui)*

Ne man tai. Išpažintį apsisprendžiau  
Atlikti jums ir užrašyt turtus.

|   |   |
|---|---|
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Ateikit pas mane, Barabai mielas.   |
| <b>BARABAS</b> ( <i>Vienuoliui Bernardinui</i> )        | Jam atsakiau, bet jis vis neatstoja. Juo atsikratęs, eikit pas mane.  |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Tad laukit vakare manęs.  |
| <b>BARABAS</b> ( <i>Vienuoliui Džiakomui</i> )          | Ateikite nakties jūs pirmą pas mane.  |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Girdėjot, ką jums sakė, galit eiti.   |
| <b>Vienuolis BERNARDINAS</b>                            | Na, ne, tu išsinešdink pats.  |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Aš nesitrauksiu.  |
| <b>Vienuolis BERNARDINAS</b>                            | Aš tuoj tave priversiu nešti mėsą.  |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Ką! Aš tau plevėsa?<br>( <i>Jie mušasi</i> )  |
| <b>ITAMORAS</b>   | Išskirk juos, šeimininke.   |
| <b>BARABAS</b> ( <i>Į šalį Vienuoliui Bernardinui</i> ) | Jūs, broli Bernardinai, eikite su Itamoru: Žinodamas sprendimą mano, eikit.   |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Kodėl jis eina pas tave? Liepk dingt jam.   |
| <b>BARABAS</b>  | Kad jį užčiaupčiau, išmaldą jam duosiu.   |
|   | <b>(ITAMORAS su Vienuoliu BERNARDINU išeina)</b><br>Iš jo ir tegirdžiu kaip Jakobinų<br>Jis ordiną galingą jūsų šmeižia:<br>Bet nemanykit, jog tikiu jo žodžiais.<br>Už tai, kad į tikėjimą Abigailę<br>Jūs atvertėt, aš atsilygint noriu;<br>Ir atsilyginsiu. Su manimi tad eikit. |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | O kas krikštatėviai jūsiškiai bus,<br>Kai nuodėmes savąsias išpažinsit man?   |
| <b>BARABAS</b>  | Tai tau! Krikštatėvis manasis turkas bus.<br>Tik jūs neprasitarkit vienuolyne.  |
| <b>Vienuolis DŽIAKOMAS</b>                              | Tai garantuoju tau, Barabai.<br><br>( <i>Išeina</i> )   |
| <b>BARABAS</b>  | Pradingo baimė, ir jaučiuos saugus:<br>Išpažinties jos klausęs brolis – čia,  |

Žudyt jį, kol dar Džiakomo nėra?  
 Jau puoselėju tokį puikų planą  
 Atimt gyvybėms jų, koks neateitų  
 Į galvą nei krikščioniui, nei judėjui.  
 Jų vienas dukrą krikštijo, tad mirs;  
 Apie mane per daug jau žino kitas,  
 Todėl ir jam nėra ko ilgiau gyventi.  
 Nejaugi mano šie protingi vyrai,  
 Jog aš paliksiu namą, turta, viską  
 Dėl pasninko ir rykščių? Niekada.  
 Dabar einu aš, broli Bernardinai,  
 Vaišint jus, apnakvydint, daug žadėt,  
 Po to aš su turku ištikimuoju –  
 Bet dar tyliu: tai padaryta bus.

*(Išeina)*

2-oji Scena. **Kambarys BARABO namuose**

*Ieina* **BARABAS ir ITAMORAS**

**BARABAS** Kaip, Itamorai, ar jau miega brolis?

**ITAMORAS** Taip; ir aš visai nesuprantu kodėl,  
 Kodėl jis nusirengti nenorėjo,  
 Į lovą guldamas, su rūbais liko;  
 Bijau, kad jis numano, ką mes rezgam.

**BARABAS** Tokia tad regula vienuolių šių:  
 Bet ar jis išsigelbėtų numanęs?

**ITAMORAS** Ne, kiek berėktų, niekas neišgirstų.

**BARABAS** Dėl to ir apnakvydinau jį ten.  
 Nes kambariai kiti langais į gatvę.

**ITAMORAS** Jūs delsiat, šeimininke. Ko mes laukiam?  
 Kaip kojas pakratys matyt geidžiu.

**BARABAS** Eime jau.  
 Tu nusijuoski diržą ir daryki kilpą;  
**ITAMORAS padaro iš diržo kilpą.**  
*Jie užmeta ją Vienuoliui ant kaklo.*

Pabuski, broli!

**Vienuolis BERNARDINAS** Ką! Ruošiatės pasmaugt mane?

**ITAMORAS** O taip, nes klausotės išpažinčių.

- BARABAS** Ne mus jūs kaltinkit, tačiau patarlę „Prisipažink ir būk pakartas“; trauk stipriau.
- Vienuolis BERNARDINAS** Nejaugi jūs gyvybę man atimsit?
- BARABAS** Trauk stipriai! Nes paimtumėt jūs mano turtą.
- ITAMORAS** Kaip ir gyvybes mūsų, stipriai traukit.  
*(Jie smaugia jį)*  
Pavyko puikiai, pėdsakų neliko.
- BARABAS** Kaip turi būt; pakelk jį.
- ITAMORAS** Ne, šeimininke, leiskit man šiek tiek pavadovaut jums; *(stato kūną tiesiai)*; taip, priremkit jį prie sienos; puiku! Atrodo taip tarytum kaulintų jis gabalo kiaulienos.
- BARABAS** Kas pagalvotų, kad šis brolis miręs? Kuri nakties jau valanda, mielasis Itamorai?
- ITAMORAS** Beveik pirma.
- BARABAS** Tuomet ir Džiakomas bus čia netrukus.  
*(Išeina)*

3-ioji Scena. **BARABO** namų fasadas

*Ieina* **Vienuolis DŽIAKOMAS**

- Vienuolis DŽIAKOMAS** Tai valanda, kurią aš daug nuveiksiu; Laiminga valanda, kurią netikėli Pakrikštysiu, išdan paėmęs auksą. Bet tyliai... Bernardinas čia? Jisai, Žinodamas, kad čia turiu ateiti, Taip tyčia atsistojo, kad pakenktų, Kad sutrukdytų man ateit pas Žydą. Ei, Bernardinai! Neatsakai, manai, jog nematau; Tu pasitrauki, leiski man praeiti: Neleidi? Pats aš prasiskinsiu kelią; Žiūrėk! Lazda tam tikslui paruošta: Jei nepatinka, pabandyki sustabdyti.  
*(Tvoja lazda lavonui, ir šis krenta)*



**BARABAS**

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

**BARABAS**

**ITAMORAS**

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

**BARABAS**

**ITAMORAS**

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

**BARABAS**

**ITAMORAS**

**BARABAS**

**ITAMORAS**

**BARABAS**

**Vienuolis DŽIAKOMAS**

**BARABAS**

*Įeina* **BARABAS ir ITAMORAS**

Na, kaip gi, Džiakomai? Ką padarei čia?

Užtvojau tam, kuris sudavęs būtų man.

Bet kas jis? Bernardinas? Jis negyvas.

Taip, šeimininke, nužudytas; pažvelkite, kaip smegenys iš nosies varva jau.

Gerieji ponai, aš tai padariau, bet niekas, jus abu išskyrus, nežino to – aš dar galiu pabėgti.

Kad mano tarnas su manim kompaniją jums kartuvėse palaikytų!

Na, ne, verčiau jį vedam pas teisėją.

Barabai mielas, leiskit pasišalint man.

Tai jau atleiskite; įstatymą teks vykdyt.  
Turėsiu liudyti, kad Bernardinas  
Mane krikščionim zirzė būt, bet aš jo  
Neįsileidau, ten jis atsisėdo;  
O aš, laikydamasis duoto žodžio  
Brolijai jūsų atiduot turtus,  
Anksti taip atsikėliau, kad nueičiau  
Į vienuolyną, nes jūs neatėjot.

Jūs, šeimininke, spjaukite į juos ; negi tapsite krikščionim, kuomet velniais tėvai šventieji virsta ir žudo vienas kitą.

Jokiu būdu, verčiau žydu jau liksiu:  
O, Dieve! Žudiku vienuolis tapo!  
Ar panašaus ką nors matei tarp žydu?

Kad ne, ir turkas taip nepasielgtų.

Rytoj bus teismas; stosit jūs prieš jį.  
Padėk jį, Itamorai, sulaikyti.

Aš šventas juk; manęs nelieskit, niekšai.

Mes tik nuvesim, o nuteis įstatymas:  
Tik apraudot galiu aš jūsų bėdą.  
Ir lazda stverkim, rodyt ją reikės,

Kad įkalčius įstatymas turėtų.

*(Išeina)*

4-oji Scena. **BELAMIROS namų balkonas**

*(Ieina BELAMIRA ir PILJA-BORSA)*

**BELAMIRA**

Ar sutikai tu Itamorą, Pilja-Borsa?

**PILJA-BORSA**

Taip, sutikau.

**BELAMIRA**

Atidavei jam mano laišką?

**PILJA**

Atidaviau.

**BELAMIRA**

Ir ką manai? Ar pas mane ateis jis?

**PILJA**

Manau, ateis jis. Bet negaliu to tvirtinti; nes skaitydamas jūsų laišką jis atrodė kaip iškritęs iš Mėnulio.

**BELAMIRA**

Kodėl gi?

**PILJA**

Todėl, kad vergui tokio žemo luomo pasveikinimą perduoda toks aukšto rango pareigūnas iš damos tokios gražios kaip jūs.

**BELAMIRA**

Ir ką jusiai pasakė?

**PILJA**

Nė vieno protingo žodžio, tik linktelėjo galva lyg sakydamas „Nejaugi?“, ir toki sumišusį jį palikau ten dėl grėsmingos mano išvaizdos.

**BELAMIRA**

O kur tu sutikai jį?

**PILJA**

Savo paties žemėje, per keturiasdešimt pėdų nuo kartuvių, šalia kurių atmintinai jis deklamavo kaklo eilėraštką, stebėdamas, kaip karia vienuolį, o aš tai pasveikinau senu kanapiniu priežodžiu *Hodie tibi, cras mihi*,\* ir

taip aš palikau jį budelio žinioj: bet ceremonija baigta jau, štai jis ateina.

\*Šiandien tave, rytoj mane (lot.)

*Įeina ITAMORAS***ITAMORAS**

Žmogaus sutikęs nebuvau aš, priėmusiojo mirtį savąją taip nekantriai kaip tas vienuolis; jis buvo pasiruošęs nušokti, dar virvei kaklo jo neapsivijus ir, kai budelis užnėrė kanapinę kilpą jam, taip sparčiai puolė poteriauti tarytum parapiją jam reiktų išganyti visą; na, bet tegu jis eina kur nori, nesiruošiu visai taip greitai tapt jo pasekėju. Ir dabar atsimenu, kad eidamas link kartuvių buvau sutikęs žmogų su ūsais varno sparno spalvos, prisijuosusį durklą, kurio rankena priminė patalynės šildytuvą, ir tas žmogus man laišką perdavė nuo tūlos madam Belamiros, sveikindamas taip lyg ketintų nulaižyti man batus; iš visa ko sprendžiant, buvo aišku, kad kvietė mane jis į svečius. Nesuprantu to priežasties, gal kartais ji many įžvelgia daugiau, nei pastebiu aš pats: nes rašo ji toliau, kad pamilo mane iš žvilgsnio pirmojo, o kas tokiai gi meilei atsispirt galėtų? Štai jos namai, o štai ir ji pati; gal man išeiti? Nesu aš vertas net pažvelgt į ją.

**PILJA**

Štai ponas tas, kuriam jūs rašėt.

**ITAMORAS**Ponas! Jis tyčiojasi iš manęs; kokios kilmės būt gali niekingas turkas? Aš išeinu (*I šalį*)**BELAMIRA**

Ar jis ne skaisčiaveidis jaunuolis, Pilja?

**ITAMORAS**Vėl „skaisčiaveidis jaunuolis“ (*I šalį*) – ar ne jūs, pone, kartais atnešėte laišką tam skaisčiaveidžiui jaunuoliui?**PILJA**

Taip, pone, ir jis buvo nuo šitos ponios, kuri, kaip ir kiti, po kojom pulti jums yra jau pasiruošus.

**BELAMIRA**

Nors moters kuklumas turėtų sulaikyt mane, jau nebesitveriu: tad sveikas, mielas.

**ITAMORAS**Dabar, man regis, aš visiškai paklydau. (*I šalį*)**BELAMIRA**

Kur dingstat jau?

**ITAMORAS** (*I šalį*)

Nudžiausiu iš šeimnininko šiek tiek pinigų, kad pasigražinčiau .-

- Prašau atleisti man, turiu aš eiti prižiūrėti, kaip krovinį laive iškrauna.
- BELAMIRA**
- Koks tu negeras, kad mus palieki.
- PILJA**
- Ir elgiatės jūs taip žinodamas, kaip karštai ji jus myli.
- ITAMORAS**
- Ne, man visai nesvarbu, kaip ji mane myli. Mieloji Belamira, o kad galėčiau tau aš dovanoti šeiminko savojo turtus!
- PILJA**
- Jei panorėsit, tai ir gausit juos.
- ITAMORAS**
- Galėčiau gauti, jei jie būtų tik ant žemės; bet jis juos užkasa lyg kurapka savuosius kiaušinius.
- PILJA**
- Ir neįmanoma jų rast?
- ITAMORAS**
- Na, ne.
- BELAMIRA**(Į šalį Piljai- Borsai)
- Tai ką su tokiu niekšeliu darysim?
- PILJA**(Į šalį)
- Palikite mane, bet mandagiai pasišnekėkite su juo.  
Tikriausiai žinot Žydo paslaptis kelias, kurias atskleidę mums, pakenktumėte Žydui.
- ITAMORAS**
- Ir dar kokias... Daugiau nė žodžio. Priversiu jį atsiųsti pusę turto, ir tai lai džiaugias išsisukęs taip lengvai. *(Ima plunksną ir rašalą)* Aš parašysiu jam; ir gausim pinigus tuoj pat.
- PILJA**
- Pareikalauk mažiausiai šimto kronų.
- ITAMORAS**
- Ne šimto, šimto tūkstančių.  
*(Rašo) Pone Barabai*
- PILJA**
- Rašyk ne taip pagarbiai, bet grąsinančiai.
- ITAMORAS**
- Barabai, šimtą kronų man atsiųsk tuoj pat.*
- PILJA**
- Rašyk mažiausiai du šimtus.
- ITAMORAS**
- Aš reikalauju, kad šio laiško įteikėjui paduotumėte kronų tris šimtus; ir tai garantas jūsų bus ; kitaip...*
- PILJA**
- Rašykit, jog tada prisipažinsit.

**ITAMORAS**

*Kitaip prisipažinsiu viską.  
Eik ir nedelsdamas grįžk.*

**PILJA**

Palikite tai man; žinau gi kaip su juo kalbėtis.

*(Išeina **PILJA-BORSA**)*

**ITAMORAS**

Prakeiktas Žydai!

**BELAMIRA**

Eikš, Itamorai, tu į glėbį mano.  
Ar girdite, tarnaitės? Ruoškit puotą;  
Nubėkite pas pirklių, pirkit šilką,  
Nevaikščios meilė mano su skudurais!

**ITAMORAS**

Pakvieskite čionai ir juvelyrą.

**BELAMIRA**

Aš netekėjus. Būki mano vyru.

**ITAMORAS**

Gerai, tačiau palikę skurdų kraštą,  
Išvyksime į Graikiją mes puikią.  
Jasonas būsiu tavo, Aukso Vilna  
Tu būsi tarp kilimų iš gėlių  
Ir Bakcho kekių vynuoginių - ten,  
Toj Žemėje, kurioj žaliuoja girios,  
Adonis būsiu Meilės karalienei.  
Raktažolės, pievelės, sodai  
Ir cukrašvendrės, o ne viksvos ten.  
Mes klaidžiosim po giraites ir pievas  
Mylėdami, ir mums padės pats Dievas.

**BELAMIRA**

Keliausiu su Itamoru aš mielu.

*Ieina **PILJA-BORSA***

**ITAMORAS**

Na, kaip? Ar pas tave jau Žydo auksas?

**PILJA**

Taip.

**ITAMORAS**

Ar išgavai lengvai jį? Ar karvę tu lengvai  
pamelžei?

**PILJA**

Skaitydamas laišką, jis išsprogino akis,  
pamindžikavo ir nususuko. Aš stvėriau jį už  
barzdos, nužvelgdamas jį taip; pasakiau, kad  
verčiau tegu jis atsiunčia auksą; tada jis mane  
apglėbė.

**ITAMORAS**

Iš baimės, ne iš meilės.

- PILJA** Po to kaip tikras Žydas nusikvatojo jis ir nusišaipė, sakydamas, kad dėl jūsų jis myli ir mane, vis pasakodamas, koks ištikimas tarnas buvot jo.
- ITAMORAS** Vadinasi, taip elgdamasis su manim jis buvo dar didesnis niekšas; tai ar ne geras maskaradas?
- PILJA** Galų gale jis padavė man dešimt kronų.
- ITAMORAS** Tik dešimt? Nepaliksiu jam nė sudilusio sidabrinio skatiko. Duokit man lapą popieriaus; ir aš tuoj įlapnosiu į jo auksą.
- PILJA** Rašyk, jog dabar reikalauji penkių šimtų kronų.
- ITAMORAS**(*rašydamas*) *Jei Jūs, pone Žyde, branginate savo gyvenimą, atsiųskite penkis šimtus kronų, o šimtą duokit šito laiško įteikėjui.*  
Pasakyk, jog aš privalau turėti šiuos pinigus.
- PILJA** Užtikrinu jūsų malonybę, kad juos turėsite.
- ITAMORAS** O jeigu jis paklaus, kodėl aš reikalauju tiek daug, jam pasakyk, jog žeminčiau save prašydamas kokių šimto kronų.
- PILJA** Jums poetu tik būti. Aš einu.  
*(Išeina)*
- ITAMORAS** Paimk pinigus; leisk juos kaip nori.
- BELAMIRA** Ne pinigus aš vertinu – tave.  
Su auksu pasiels taip Belamira.  
*(Nusviedžia pinigus ant grindų)*  
O taip – su tavimi.  
*(Bučiuoja jį )*
- ITAMORAS** Koks bučinys; ji groja mano lūpom! Koks žvilgsnis! Akys jos kaip žvaigždės.
- BELAMIRA** Eikš, mano meile, į namus, kartu miegosim.

**ITAMORAS**

O, kad dešimt tūkstančių naktų taptų viena,  
kad septynerius metus mes galėtume miegoti  
kartu, kol prabusim!

**BELAMIRA**

Tad eikš, įsimylėjęs pokštininke, puotauti iš  
pradžių, paskui miegoti.

*(Išeina)*

5-oji Scena **.BARABO namų kambarys**

*Įeina BARABAS, skaitydamas laišką*

**BARABAS**

„Barabai, atsiųsk man tris šimtus kronų“.  
Tiesus Barabas: O, toji šelmė kurtizanė!  
Jis nevadina Barabu manęs.  
„Arba prisipažinsiu“, taip ir bus:  
Jei jį pagausiu, stversiu už gerklės.  
Jis siuntė šiurkštų skarmaluotą vergą  
Akim išsprogusiom, baisia barzda  
Bent triskart apvyniota aplink ausį;  
Jo veidas – aštrinti kardams tekėlas;  
Žaizdotom rankom, be kelių jis pirštų;  
Kalbėdamas tarytum kiaulė kriuksi,  
Toks prievartautojas ir apgavikas,  
Toks užkietėjęs niekšas, būt galįs  
Jis vyru net kokiam gal šimtui kekšių:  
Ir kronų tris šimtus per jį man siųst!  
Viliuos, kad Itamoras neužstrigs ten;  
Kada jisai ateis? Kad čia jis būtų!

*Įeina PILJA –BORSA*

**PILJA**

Daugiau aš, žyde, privalau gaut aukso.

**BARABAS**

Ar trūksta tau kažkiek prie tos sumos?

**PILJA**

Ne; tačiau trijų šimtų jam nepakaks.

**BARABAS**

Jam nepakaks trijų šimtų?

**PILJA**

Ne, pone; ir todėl man duokite penkis šimtus.

**BARABAS**

Bet aš verčiau –

**PILJA**

Gerai žodžiai, pone, ir geriausia juos būtų  
pasiųsti: laiškas štai.

*(Iteikia laišką)*

- BARABAS** Ar jis pats negali ateiti užuot siuntinėjęs tave; paprašyk ateiti jį ir paimti pinigų; o tai, ką jis rašo, tu gausi.
- PILJA** Ir likusius taip pat, kitaip –
- BARABAS** Aš privalau atsikratyti niekšu šiuo. (*I šalį*)  
Gal papietautumėt jūs, pone, su manim?  
Ir tuoj maloniai būsite nunuodytas (*I šalį*)
- PILJA** Apsaugok, Dieve, ne. Ar pinigų tuos gausiu?
- BARABAS** Aš negaliu jų duoti, pamečiau raktus.
- PILJA** Jei tik dėl to, aš galėčiau atrakinti spyną visrakčiu.
- BARABAS** Arba užlipsit ant mano kontoros lango: žinote, ką turiu omeny?
- PILJA** Gerai žinau, ir dėl to nešnekėkite man apie savo kontorą. Duokš auksą, nes kitaip... Juk žinai, Žyde, kad galiu tave pakarti.
- BARABAS**(*I šalį*) Išduotas aš esu.  
Ir ne penkių šimtų man kronų gaila,  
Bet aš širstu tikrai dėl to, kad tas,  
Kurį mylėjau aš tartum save,  
Taip įsakmiai man rašo. Žinot, pone,  
Kad neturiu vaikų, tad kam gi viską  
Paliksiu, jei ne Itamorui?
- PILJA** Tik žodžiai čia, tačiau ne kronos: duokš kronas!
- BARABAS** Kuo nuolankiausias sveikinimus jam  
Ir poniai nepažįstamai nuneškit.
- PILJA** Tad kur tos kronos, klausiu aš?
- BARABAS** Štai jos.  
(*I šalį*) O, kad aš skirčiausi su tiek daug aukso  
(*I šalį*) Su nuoširdžiais linkėjimais imkit juos –  
Tam, kad išvysčiau, kaip tu kilpoj kybai.  
O meile, tu kvėpavimą stabdyk:  
Niekas tarno nemylėjo taip, kaip aš jo.
- PILJA** Žinau tai, pone.
- BARABAS** Kada apsilankysit pas mane?



**PILJA**

Jau greitai jūsų sąskaita. Sudie jums.

*(Išeina)*

**BARABAS**

Bus, niekše, tavo sąskaita, jei eisi.  
 Joks žydas nekentėjo taip, kaip aš!  
 Štai niekšas susivėlęs, skarmaluotas,  
 Ir duok jam tris, paskui penkis šimtus!  
 Gerai, turiu aš sugalvot, kaip jais  
 Visais nusikratyti, nes tas niekšas  
 Išpasakos jiems viską, ir aš mirsiu.  
 Jau sugalvojau:  
 Nueisiu persirengęs ten, kur vergas  
 Niekšingai užauja už mano auksą.

*(Išeina)*

6-oji Scena. **BELAMIROS** namo balkonas

*Ieina* **BELAMIRA, ITAMORAS ir PILJA-BORSA**

**BELAMIRA**

Išgerk, mielas, į sveikatą tai.

**ITAMORAS**

Sakai tai man? Paimki; ar girdėjai *(šnibžda jai)*

**BELAMIRA**

Eik po velnių! Na, bet aš sutinku.

**ITAMORAS**

Ta proga aš išgersiu. Į sveikatą!

**BELAMIRA**

Arba viskas, arba nieko.

**ITAMORAS**

Mane jei myli, nepalik nė lašo.

**BELAMIRA**

Myliu tave! Pripilki tris stiklus!.

**ITAMORAS**

Ir tris, ir penkiasdešimt! Už tave!

**PILJA**

Taip niekšas arba riteris kalbėt tegali.

**ITAMORAS**

Lai plaukia gėralas, kai kalba vyrų vyras!

**BELAMIRA**

Dabar už Žydą!

**ITAMORAS**

Cha! Dabar už Žydą :siųski pinigų, taip tau geriausia bus!

- PILJA** O ką darytum, jei jis nieko neatsiųstų?
- ITAMORAS** Aš nedaryčiau nieko. Žinau tik, ką žinau. Kad jis – žudikas.
- BELAMIRA** Nemaniau, kad toks drąsus jis vyras.
- ITAMORAS** Jūs pažinojot Matiją ir sūnų Gubernatoriaus; kartu mes su Žydu nužudėm juos abu neprisiliesdami.
- PILJA** Meistrų tai darbas.
- ITAMORAS** Aš nunešiau košę, kuri nunuodijo vienuoles; mes su Žydu kartu užnėrėme vienuoliui kilpą, jį pasmaugdami.
- BELAMIRA** Tik dviese!
- ITAMORAS** Tik dviese, ir nežino šito nieks, tik aš, bet aš tylėsiu.
- PILJA** (*Į šalį Belamirai*) O per mane ir Gubernatorius žinos.
- BELAMIRA** (*Į šalį*) Lai taip ir bus. Tačiau pirmiausia gaukim auksą. Eikš, mielas Itamorai, tu į mano glėbį.
- ITAMORAS** Pamilk mane, mylėk, lai muzika mums liesis, Kol tavo švelniame glėby ilgai ilsėsiuos.
- Įeina persirengęs muzikantu **BARABAS** su liutnia*
- BELAMIRA** Prancūzas muzikantas; pasiklausysim, kaip jūs grojat.
- BARABAS** Pirmiausia liutnia derinti dzin dzin.
- ITAMORAS** Prancūze, ar išgersi už ligą prancūziš, bliamba, tas girtas žagsulys!
- BARABAS** Granmersi, musju.
- BELAMIRA** Pilja-Borsa, liepk smuikininkui duoti man puokštelę gėlių nuo skrybėlės jo.
- PILJA** Pone, gėlių puokštelę turit poniai duot.
- BARABAS** Kaip liepsite, madam.

**BELAMIRA** Koks kvapas, Itamorai, nuostabus gėlių!

**ITAMORAS** Kaip tavo kvėpavimas, o mylimoji, žibutės jokios neprilygs jam.

**PILJA** Fui! Man regis, dvokia jos tartum piliarožės.

**BARABAS** (*I šalį*) Dabar pilnai atkeršijau visiems. Mirties tai dvelksmas. Ant gėlių – nuodai.

**ITAMORAS** Grok, smuikininke, arba aš tavąsias žarnas katiškąsias tuoj paleisiu.

**BARABAS** Pardon, dar nesuderinta; dabar gerai, gerai bus.

**ITAMORAS** Jam kroną duokit ir įpilkit man dar vyno.

**PILJA** Štai tau dvi kronos, tiktai grok.

**BARABAS** (*I šalį*) Kaip lengvai tas niekšas švaistosi mano pinigais.

**PILJA** Kaip pirštai jo vikriai bėgioja.

**BARABAS** (*I šalį*) Kaip jūsų, kai mane apvaginėjot.

**PILJA** Kokie greiti jie!

**BARABAS** (*I šalį*) Bet jūs greičiau su mano auksu bėgot.

**BELAMIRA** Ar, muzikante, Maltoj tu seniai?

**BARABAS** Du mėnesiai ar trys, ar keturi, madam.

**ITAMORAS** Ar tu pažįsti tokį Žydą, kurs vardu Barabas?

**BARABAS** Labai gerai, musju. Ar tik jūs ne jo tarnas?

**PILJA** Jo tarnas?

**ITAMORAS** Aš niekinu valstiečius. Pranešk jam tai.

**BARABAS** (*I šalį*) Tai žino jis.

**ITAMORAS** Tas Žydas keistas, jis maitinas tik sūdytais skėriais ir grybais su padažu.

- BARABAS** (*I šalį*) Na, ar ne bjaurybė šis vergas? Net Gubernatorius valgo prasčiau už mane.
- ITAMORAS** Jis neapsivilko švarių marškinių nuo tada, kai buvo apipjaustytas.
- BARABAS** (*I šalį*) Tai niekšas! Dukart į dieną marškinius keičiu.
- ITAMORAS** O skrybėlę, kurią jis apsisovožęs, paliko Judas ant šėivamedžio prieš pasikardamas.
- BARABAS** (*I šalį*) Tai Chano Didžiojo man atsiųstoji dovana.
- PILJA** Bjaurus jis vergas. Kur gi, smuikininke, tu?
- BARABAS** Pardon, musju, man negerei.
- (Išeina)*
- PILJA** Sudie tau, smuikininke: dar vieną laišką Žydui.
- BELAMIRA** Dar vieną, mielas, kuo aštresnį.
- ITAMORAS** Tai jau dabar tik perduosiu žodžiu; tris tūkstančius jo kronų reikalauki ir paminėki, kad vienuolėms patiko ryžiai, - ir kad vienuolis Bernardinas miegojo, nenusivilkęs rūbų; detalės bet kurios minėtosios pakaks.
- PILJA** Leisk man pačiam įtikint jį dabar, kai jau žinau, ką kas čia reiškia.
- ITAMORAS** Reikšmė reikšmė telieka. Betgi Žyda Apgaut yra ne nuodėmė – dorybė.
- (Išeina)*

## PENKTAS VEIKSMAS

1-oji Scena. **Senato Rūmai**

*Ieina* **GUBERNATORIUS, RITERIAI ir MARTINAS DEL BOSKO**

- GUBERNATORIUS** Na, ponai, laikas stverti jums ginklus  
Ir rūpintis įtvirtinimu Maltos;  
Privalote kaip niekad būt ryžtingi;  
Nes Kalimatas, taip ilgai čia sklandęs,

**RITERIAI**

Užims šį miestą, arba žus prie sienų.

Jis žus, nes mes nepasiduosim niekad.

**BELAMIRA**

*Įeina* **BELAMIRA ir PILJA-BORSA**

Atvykome pas Gubernatorių.

**GUBERNATORIUS**

Ją vykit lauk; nes kurtizanė ji.

**BELAMIRA**

Kas aš bebūčiau, leiski pasakyti;  
Žinau, kas sūnų tavąjį nužudė:  
Ne Matijas padarė tai, o Žydas.

**PILJA**

Dar prie nužudymo šių ponų priedo  
Nunuodijo jis dukrą su vienuolėm.  
Pasmaugė ir vienuolį brolių, gal net  
Nusikaltimų ir kitų padarė.

**GUBERNATORIUS**

Kad tik įrodyt tai galėtumėme –

**BELAMIRA**

Svarius įrodymus mes, pone, turim;  
Jo bendrininkas mano namuose  
Prisipažino viską

**GUBERNATORIUS**

Tuoj pat suimkit jį! (*Pareigūnai išeina*) Aš  
visada bijojau šito Žydo.

*Įeina* **PAREIGŪNAI su BARABU ir  
ITAMORU**

**BARABAS**

Aš eisiu pats. Nevilkite manęs jūs, šunys.

**ITAMORAS**

Ir nė manęs, aš nepabėgsiu juk,  
konstebli: o, manasis pilvas!

**BARABAS** (*Į šalį*)

Nuodų trupučio būtų man reikėję;  
Prakeiktas vergas aš buvau!

**GUBERNATORIUS**

Įkurti ugnį, įkaitint geležį, kankinimo atnešti  
suolus.

**RITERIAI**

Bet galbūt, pone, pats jisai prisipažins!

**BARABAS**

Prisipažins! Ką turit, ponai, omeny? Kas čia  
prisipažinti turi?

**GUBERNATORIUS**

Tai tu ir tavo turkas; jūs nužudėt mano sūnų.

**ITAMORAS**

Prisipažįstu, pone, kaltas; ir tavo sūnus, ir Matijas – susižadėję abu su Abigaile buvo; jis suklastojo pretekstą netikrą.

**BARABAS**

O kas jį nunešė?

**ITAMORAS**

Prisipažįstu, kad tai aš jį nunešiau; bet kas gi rašė? Tik pamanykit, tai tas, kuris pasmaugė Bernardiną ir vienuoles nunuodijo bei savo tikrą dukrą.

**GUBERNATORIUS**

Išveskit jį, jo vaizdas man – mirtis.

**BARABAS**

Už ką, maltiečiai? Leiskit pasakyti: Ji kurtizanė tik, o jis – vagis, O šitas – mano vergas. Kur įstatymas? Negali lemti jie likimo mano.

**GUBERNATORIUS**

Kartoju, jį išveskit; lauks jų teismas.

**BARABAS** (*Į šalį*)

Velnių nepaisydamas šių, gyvensiu, Lai tai jiems atsitinka, ką jie sakė! Ne veltui juk užnuodijau gėles.

(*Į šalį*)

(*Išeina*)

*Įeina* **MATIJO MOTINA**

**MOTINA**

Ar mano Matiją nužudė Žydas?  
Ar ne, Ferneze, tavo tai sūnus?

**GUBERNATORIUS**

Kantrybės, ponija, tai padarė jis.  
Jis suklastojo pretekstą jiems kautis.

**MOTINA**

Kur Žydas? Kur yra gi tas žudikas?

**GUBERNATORIUS**

Kalėjime laukia nuosprendžio jis savo.

*Įeina* **PAREIGŪNAS**

**PAREIGŪNAS**

Ir kurtizanė, ir jos vyras mirė.  
Ir mirė turkas bei Barabas.

**GUBERNATORIUS**

Barabas mirė!

**PAREIGŪNAS**

Taip, mirė, ir štai neša kūną jo.

**BOSKAS**

Keista tokia staigi mirtis Barabo.

*Įeina PAREIGŪNAI nešdami Barabą kaip mirusį*

**GUBERNATORIUS**

Nesistebėkit tuo, Dangus teisingas;  
Jis mirė kaip gyveno, kam minėt?  
Jei mirė, te palaidoti jie bus.  
O Žydo kūną svieskite nuo sienų,  
Kad maitvanagiams kliūtų ir žvėrimis.  
Dabar jau eikit tvirtint miesto sienų.

*Visi išeina, ant grindų palikdami BARABĄ.*

**BARABAS** (*Keldamasis*)

Ką! Vienas jau? Gėrimas migdantysis!  
Atkeršysiu aš prakeiktajam miestui;  
Padėsiu įsiveržt čia Kalimatui.  
Padėsiu moteris žudyt, vaikus,  
Bažnyčias degint, griauti jų namus,  
Turtus susigražinsiu ir žemes:  
Ir Gubernatorių regėti vergu,  
Galeroj užplaktu, tuomet aš vilsiuos.

*Įeina KALIMATAS, PAŠOS ir TURKAI*

**KALIMATAS**

Ką čia mes matom? Šnipą?

**BARABAS**

Taip, pone, tą, kuris jums šnipinėja  
Tą vietą, pro kurią jūs įsiveržt  
Galėtumėt. Esu Barabas. Žydas.

**KALIMATAS**

Ar tu tas Žydas, kurio turtai duoklei  
Mokėti mums yra parduoti?

**BARABAS**

Tas pats aš, pone:  
Apkaltino jie tūkstančiu niekšybių,  
Mane įkalinę, bet aš pabėgau.

**KALIMATAS**

Ištrūkai iš kalėjimo?

**BARABAS**

O ne;  
Išgėręs mandragoros ir aguonų  
Aš sultis, užmigau, o jie, pamanę,  
Jog miręs jau esu, nuo sienų miesto  
Mane nuleido. Betgi gyvas Žydas.

**KALIMATAS**

Puiku tai: bet sakyk, ar tu, Barabai,  
Kaip skelbei, užvaldyt padėsi Malta?

**BARABAS**

Mielai padėsiu, pone, nes prieš griovį  
Uola ši pramušta, kad nutekėtų  
Upeliai miesto ir vanduo naudotas.

Kol atakuosite šias miesto sienas,  
Pravesiu aš penkis šimtus kareivių  
Ir, atsidūręs miesto vidury,  
Vartus atkelsiu jums, ir pagal mano  
Sumanymą šis miestas jūsų bus.

**KALIMATAS**

Jei tai pavyks, jo tapsi gubernatorium.

**BARABAS**

Jei nepavyks, aš pasiruošęs mirti.

**KALIMATAS**

Pasirinkai tu pats. Jau atakuojam.  
(*Išeina*)

## 2- oji Scena. **Miesto aikštė**

*Mieste pavojus. Įeina turkai, BARABAS; Įveda suimtą  
GUBERNATORIŲ ir RITERIUS*

**KALIMATAS**

Paminkite, krikščionys, išdidumą,  
Pasigailėt maldaudami ant kelių:  
Pagalba kur išpuikusių ispanų?  
Kalbėk, Ferneze, ar gi ne geriau  
Mokėt būt duoklę nei nustebt taip?

**GUBERNATORIUS**

Sakyt ką? Pasiduodam į nelaisvę.

**KALIMATAS**

Ak, pasiduodat, niekšai, ir nuo šiolei  
Turėsit jungą vilkti mūsų pykčio.  
Na, o tave, Barabai nusipelnęs,  
Skiriu aš gubernatorium šio miesto.  
Kaip tinkamas tu su belaisviais elkis.

**BARABAS**

Dėkoju, pone.

**GUBERNATORIUS**

Diena liūdnoji, o kai į rankas  
Aš pakliuvau šio išdaviko Žydo!  
Nelaimės didesnės Dangus nesiunčia!

**KALIMATAS**

Taip mes įsakėm. Na, o tau, Barabai,  
Apsaugoti šiuos janičarus skiriam.  
Būk geras jiems, kaip mes geri tau buvom.  
Na, o dabar drąsieji pašos, eikim  
Sugriauto miesto apžiūrėti: Žyde  
Narsusis, tau sudie; sudie, Barabai!

## **KALIMATAS ir PAŠOS** *išeina*

**BARABAS**

Sėkmės, didysis Kalimatai tau,  
Na, o dabar saugumo mūsų dėlei  
Kalėjiman grūskit Gubernatorių



**GUBERNATORIUS**

Kartu su bendražygiais, palydovais.

Patsai Dangus nubaus tave, o niekše!

*Išeina*

**BARABAS**

Išveskit lauk, kad man jis netrukdytų.

*Scena persikelia į GUBERNATORIAUS namus*

Tu savo gudrumu įsigijai  
 Neprastą vietą ir nemenką valdžią,  
 Aš – Maltos gubernatorius; teisybė,  
 Kad neapkenčiamas esu aš Maltoj,  
 O tai gyvybei mano kelia grėsmę,  
 Tad kas iš gubernatorystės, vargšas  
 Barabai tau, jei jie čia viską tvarko?  
 Reiks pagalvoti apie tai, Barabai;  
 Jei su pagalba blogio tu valdžioj,  
 Ją išlaikyk, kietai valdydamas.  
 Ir be naudos sau nepraraski jos:  
 Nes tas, kuris į valdžią prasimušęs,  
 Neįsigyja nei draugų, nei turto –  
 Tik asilas, Ezopo aprašytas,  
 Kurs meta duoną su vynu šalin,  
 Kad grybšteltų kely viršūnę dagio,  
 Bet apdairesnis bus kur kas Barabas.  
 Pradėki greitai, tam nutaikęs progą,  
 Ir galimybės nepraleiski, visko  
 Sau tikslą užsibrėždamas pasiekt.  
 Kas ten?

*Ieina sargybos lydidas GUBERNATORIUS*

**GUBERNATORIUS**

Manasis pone?

**BARABAS**

Taip, *pone*, nes dabar tu vergas,  
 Šen, Gubernatoriau: (*Sargybai*) tenai palaukit.

*(Sargyba išeina)*

Aš štai dėl ko išsikviečiau tave;  
 Gyvybė tavo ir maltiečių laimė  
 Priklauso nuo manęs, dalykai šie  
 Abu jau dispozicijoj Barabo:  
 Man, Gubernatoriau, tu atvirai  
 Sakyk, kas, tavo manymu, jų laukia?

**GUBERNATORIUS**

Dabar, kai valdžioje esi, Barabai,  
 Aš, matęs Maltos visišką žlugimą,

**BARABAS**

Tesitikiu žiaurumo iš tavęs;  
Mirties aš nebijau, nepataikysiu.

Gerai sakai, tačiau nebūk toks piktas.  
Atimt gyvybę tau man nenaudinga,  
Nes mano labui tu gyvent turi:  
O žlugus Maltai, ar tau neatrodys,  
Kad subtiliai pasielgė Barabas,  
Įsitaisydamas į tokią vietą?  
Nes kartą pasakei man, kad čionai,  
Šitoj saloj, užgyvenau aš turta,  
Sėkmė mane lydėjo šiam mieste,  
Kurio aš gubernatorium tapau.  
Kaip pats matai, neužmiršau šių žodžių.  
Tačiau nelaimėje draugus pažinsi, -  
Aš atstatysiu Malta iš griuvėsių.

**GUBERNATORIUS**

Bet ar grąžinsi jos praradimus?  
Ar maloningas tu krikščionims būsi?

**BARABAS**

Ką duotum, Gubernatoriau, už tai man,  
Kad likviduočiau turkų aš gaujas,  
Pavergusias tave ir tavo žemę?  
Ką duotum, jei gyvybę Kalimato  
Tau pristatyčiau, vyrus jo užklupęs  
Šalinamyje miesto, užrakinęs,  
Kad juos sudeginčiau paskiau?  
Ką duotum, jei atlikčiau visa tai?

**GUBERNATORIUS**

O jei tu padarytum ką žadėjęs  
Ir nuoširdus toks būtum su mumis,  
Išsiuntinėčiau miestelėnams laiškus,  
Kuriais didžiulę sumą pinigų  
Surinkčiau, kad tave apdovanočiau.  
Ir gubernatorium po to tu liktum.

**BARABAS**

Tai padaryk, Ferneze, ir būk laisvas  
Nuo šiol tu; ir gyvenki su manim,  
Po miestą vaikščiok ir draugus lankyki:  
Tačiau laiškų nesiųski, eiki pats,  
Ir man pranešk, kiek pinigų surinksi;  
Prisiekiu, kad išlaisvinsiu aš Malta:  
Ir taip mes padarysime: į puotą  
Pakviesiu jaunąjį aš Kalimatą,  
Kad tu įvykdytum gudrybę vieną,  
Kurią aš sugalvojau būtent tau,  
Negrės tavai gyvybei joks pavojus,  
Ir Malta bus laisva visiems laikams.

**GUBERNATORIUS**

Tiesiu tau ranką, patikėk, Barabai,

Kad būsiu ten ir viską aš atliksiu:  
Kada?

**BARABAS**

Dabar jau, Gubernatoriau;  
Nes, apžiūrėjęs miestą, Kalimatas  
Pakels bures į Turkiją atgal.

**GUBERNATORIUS**

Tuomet nedelsdamas aš pinigų  
Einu ir vakare juos tau atnešiu.

**BARABAS**

Tad eik, bet neapgauk; sudie, Ferneze:

**GUBERNATORIUS** *išeina*

Ir ligi šiol manasis verslas klesti;  
Be meilės su abiem aš sugyvensiu,  
Iš to išpešdamas tik naudą sau;  
Ir tas, nuo ko labiausiai priklausysiu,  
Bus man draugu.  
Gyvent mes, žydai, šitaip esam pratę:  
Bet, regis, ir krikščionys elgias taip.  
Užklupt staiga man teks Selimo vyrus,  
Paskui gėrybėm pasirūpint puotai,  
Ir viską padaryt akies mirksniu:  
Labiausiai aš neapkenčiu delsimo:  
O kuo gi slaptas planas man naudingas  
Paliudys tie, kurių gyvybės dings tuoj.

*(Išeina)*

3-ioji Scena

*Įeina* **KALIMATAS ir PAŠOS**

**KALIMATAS**

Mes apžiūrėjom miestą, matėm grobį  
Ir liepėm miestą atstatyt, kurį  
Bombardos ir patrankos mūs sugriovė,  
Sprogdindamos namus, kai jį mes puolėm:  
Dabar gerai matau, kaip nugalėta  
Atrodė neprieinama sala:  
Viduržemio jį jūros apsupty  
Apsaugota kitų mažų salelių;  
Sutvirtinta užnugary Sicilijos,  
Bevaldomos Dioniso Sirakūzų.  
Didingi bokštai du virš miesto stūkso,  
Stebiuos, kaip jį pavyko nugalėti.

*Įeina* **PASIUNTINYS**

**PASIUNTINYS**

Barabas, Maltos gubernatorius,

Galingam Kalimatui siunčia žinią;  
Išgirdęs, kad valdovas jo ketina  
Į Turkiją plaukt pas Sultoną didį,  
Jis nuolankiai maldauja Didenybės  
Atvykt į paprastų namų jo būstą  
Ir papuotaut, kol jūs dar neišvykot.

**KALIMATAS**

Ir papuotaut kartu namų jo būste?  
Bijau, pasiuntiny, kad su svita  
Puotaut mieste, apiplėštam man ką tik,  
Ir per brangu, ir rūpesčių tai keltų,  
Tačiau mielai Barabą aplankysiu,  
Nes daug kuo jis juk nusipelnė mums.

**PASIUNTINYS**

Paprieštarautų Gubernatorius, Selimai,  
Tau, atsakydamas, kad turi perlą  
Rytietišką kontoroj savo; toks  
Brangus jis, kad pabandžius jį įvertint,  
Už kainą būt įmanoma maitinti  
Bent mėnesį Selimą ir karius jo;  
Todėl Šviesybės jūsų nuolankiai  
Jis prašo neišvykt nepapuotavus.

**KALIMATAS**

Puotaut su vyrais negaliu tarp sienų,  
Nebent stalus jis gatvėse padengtų.

**PASIUNTINYS**

Selimai, tu žinok, kad vienuolynas  
Yra apylinkėse mūsų miesto:  
Ten linksminsis kariai, o tu su pašom,  
Su palyda narsiąja namuose.

**KALIMATAS**

Gerai, tad mūsų sutikimą perduok,  
Puotausim šįvakar kartu su juo.

**PASIUNTINYS**

Tai perduosiu, valdove.

*(Išeina)*

**KALIMATAS**

Tad grįžkim, pašos, į palapines  
Ir pagalvokim, kaip mes pasipuošim  
Per Gubernatoriaus iškeltą puotą.

*(Išeina)*

4-oji Scena. **Gatvė**

*Ieina* **GUBERNATORIUS, RITERIAI ir DEL BOSKO**

**GUBERNATORIUS**

Tad paklausykite manęs, kraštiečiai,  
Jūs pasirūpinkit, kad nieks nepultų,

Kol šūvio neišgirsit kulverinos,  
 Paleistos to, kuris užtaiso ją;  
 Tada išeikit išvaduot manęs,  
 Nes jau į bėdą aš pakliuvęs būsiu:  
 Tik taip išsivaduosit iš vergijos.

**RITERIS**

Bet kuo surizikuosim, kad vergais  
 Neliktume užvaldžiusių mus turkų.

**GUBERNATORIUS**

Tad vykdykit.

**RITERIS**

Sudie, orusis Gubernatoriau!

*(Išeina)*

5-oji Scena: **GUBERNATORIAUS namų salė**

**BARABAS** viršutiniame aukšte

*Pro viršų laikydamas plaktuką labai skubėdamas įeina*  
**BARABAS ir DAILIDĖS**

**BARABAS**

Kaip laikos virvės? Ar tvirti šie vyriai?  
 Ar gervės ir skriemuliai patikimi?

**1-asis DAILIDĖ**

Taip, patikima viskas.

**BARABAS**

Pritvirtint būtina čia viską stipriai.  
 Dabar matau, kad amatą išmanot.  
 Štai auksas jums, meistrai, pasidalinkit:  
 Išmaukit sauso vyno ir muskato!  
 Rūsy ragaukit visą mano vyną!

**1-asis DAILIDĖ**

Ragausim, pone, ir už viską ačiū.

*(Išeina)*

**BARABAS**

Lig valiai prisilakit ir padvėskit!  
 Kol gyvas aš, tegu pasaulis žūva!  
 Dabar pranešk, Selimai Kalimatai,  
 Kad tu ateisi ir mane pradžiugink.  
 Na kaip, ar jis atvyks?

*Įeina* **PASIUNTINYS**

**PASIUNTINYS**

Atvyks jis; jau visiems saviesiems vyrams  
 Į krantą liepė keltis ir per Maltą  
 Žygiuot į tavo puotą vienuolyne.

**BARABAS**

Tai viskas klostos taip, kaip aš norėjau,

Tik dar kol kas nėra žadėtų turtų,  
O štai ir Gubernatorius!

*Įeina* **GUBERNATORIUS**

Na, klok, kiek surinkai čia.

Iš viso bus čia svarų šimtas tūkstančių.

**GUBERNATORIUS**

**BARABAS**

Sakai, tiek svarų? Na, jei nėra daugiau,  
Gana bus man; laikyk juos prie savęs,  
Kol pažado neištesėjau savo.  
Dabar išdėstysiu aš savo planą:  
Tam vienuolyne, į kurį žygiuoja  
Visa jo armija, jau sunešti  
Tiek sprogmenys, tiek ir bombardos  
Statinei parako staigiam sprogimui;  
Kai akmenų kruša taip ant galvų kris,  
Jau niekas negalės išlikti gyvas:  
O Kalimatui ir visai jo svitai  
Aš paruošiau galerijos skanėstą –  
Grindis, prilaikomas tik lynu, jį  
Prapjovus vos, kaip mat jie nugarmės  
Į gilią duobę ir taps praeitim.  
Paimk šį peilį ir, išvydęs jį,  
Su pašomis jau sėdantį už stalo,  
Tu tuoj, vos pasigirdus bokšto šūviui,  
Tą lyną perpjauk ir padeki namą;

**GUBERNATORIUS**

Puiku tai! Tavimi aš pasikliaunu,  
Imk viską, ką aš prižadėjau tau.

**BARABAS**

Ne, Gubernatoriau, patenkinsiu tave  
Pirmiausia, kad manim neabejotum.  
Tu pasitrauki, nes jie jau ateina.

**(GUBERNATORIUS pasitraukia)**

Ar ne karališka išdavyste  
Miestus nupirkti ir parduot apgaule?  
Sakykite man, žmonės po šia saule,  
Ar matėt kas didesnę apgavystę?

*Įeina* **KALIMATAS ir PAŠOS**

**KALIMATAS**

Įeikit, mano pašos; pažiūrėkit;  
Koks ten, viršuj, Barabas užsiėmęs,  
Kad mus galerijoje priimt galėtų.  
Pasveikinkite jį. Sveiks būk, Barabai!

|  |   |
|--|---|
| <b>BARABAS</b>                         | Būk sveikas, didis Kalimatai!   |
| <b>GUBERNATORIUS</b> ( <i>I šali</i> ) | Kaip šitas vergas tyčiojas iš jo.   |
| <b>BARABAS</b>                         | Gal malonėtum, didis Kalimatai,<br>Pakilt į čia šiais laiptais?   |
| <b>KALIMATAS</b>                       | Taip. Kilkim, pašos.  |
| <b>GUBERNATORIUS</b>                   | Stok, Kalimatai!<br>Aš paslaugą didesnę jums suteiksiu<br>Nei būt galėjęs kada nors Barabas.  |
| <b>RITERIAI</b> ( <i>Viduje</i> )      | Paleiskit šūvį!<br><i>(Iš patrankos paleidžiamas šūvis; FERNEZĖ<br/>nupjauna lyną. BARABAS krenta į katilą.<br/>Jeina MARTINAS DEL BOSKO ir<br/>RITERIAI.</i>   |
| <b>KALIMATAS</b>                       | Ką reiškia visa tai?  |
| <b>BARABAS</b>                         | Padėkite, krikščionys man, padėkit!   |
| <b>GUBERNATORIUS</b>                   | Čia viskas buvo sumanyta tau.   |
| <b>KALIMATAS</b>                       | Tai išdavystė, pašos, bėkim!  |
| <b>GUBERNATORIUS</b>                   | Na, ne, nebėk, Selimai, žvelk pirmiau,<br>Kaip žūsta jis, tada bėk, jei gali.   |
| <b>BARABAS</b>                         | Padėk, Selimai, gelbėkit, krikščionys!<br>Kodėl negailestingas toks, Ferneze, tu?   |
| <b>GUBERNATORIUS</b>                   | Kad pagailėčiau aš tavų verksmų,<br>Barabai, tu prakeiktas žyde, nori?<br>Nors užmokėsi tu už išdavystę,<br>Norėjau, kad tu elgtumeis kitaip.   |
| <b>BARABAS</b>                         | Tad tu man nepadėsi?  |
| <b>GUBERNATORIUS</b>                   | Ne, niekše, ne.   |
| <b>BARABAS</b>                         | Dabar žinau, kad, niekšai, nepadėsit –<br>Tad pasitik, Barabai, paskutinį<br>Tu mirksnį nors kančioj, tačiau tvirtai.<br>Aš tavo sūnų nužudžiau, Ferneze,<br>Žinok, apgaule dvikovą surengęs,<br>Žinoki, Kalimatai, tau ruošiau<br>Aš žūtį ir, jei būčiau tik aš pats<br>Čia išsigelbėjęs, visi pražūtų – |

Ir musulmonai, ir krikščionys – šunys!  
Tačiau dabar, kuomet siaubingas karštis  
Taip žiauriai priverčia mane kentėt:  
Gyvybe, mirki, siela skrisk, aš mirštu!

*(Miršta)*

**KALIMATAS**

Sakykite, krikščionys, ką tai reiškia?

**GUBERNATORIUS**

Jis spąstus spendė, kad gyvybę tavo  
Atimtų, tas niekšingasis judėjas:  
Bet nuo mirties išgelbėjau tave aš.

**KALIMATAS**

Štai kokią puotą buvo mums paruošęs!  
Eime iš čia, kur dar nelaimė tūno!

**GUBERNATORIUS**

Na ne, Selimai, jei jau tu pas mus,  
Neleisim taip staiga mes tau išeiti,  
Juk ir galerom negali išplaukti,  
Nepadedamas jų stiprių yrėjų.

**KALIMATAS**

Dėl to tu nesirūpink, Gubernatoriau,  
Galerose visi jūreiviai mano,  
Telaukiantys tik , kol ateisiu aš.

**GUBERNATORIUS**

Ar negirdi garsų trimito tu?

**KALIMATAS**

Girdžiu, o ką?

**GUBERNATORIUS**

Jau vienuolynas sudegė susprogęs,  
Na, o kareiviai tavo išžudyti.

**KALIMATAS**

Kokia niekšinga išdavystė!

**GUBERNATORIUS**

Per Žydo tai malonę:  
Per išdavystę jo turėjom krist:  
Per išdavystę pakliuvai į mūsų spąstus:  
Kol tėvas tavo mums nekompensuos  
Tų nuostolių, kuriuos patyrė Malta,  
Žinok, į Turkiją tu nesugrįši.

**KALIMATAS**

Verčiau, krikščionys, jūs mane išleiskit  
Į Turkiją, kad taiką atstatyčiau,  
Kokia nauda jums, jei aš liksiu čia?

**GUBERNATORIUS**

Tuo pasitenkink, Kalimatai, tu,  
Kad Maltoje belaisvis mūsų būsi;  
Jei gelbėti tave pasaulis visas  
Norėtų, mes tavęs neatiduosim.  
Greičiau nuseks didysis vandenynas



Nei užkariaus kas Malta, įbaugins mus.  
Tad traukis, nes dėkoti mes ketinam  
Tik Dangui, o ne Lemčiai ir Likimui.